

A mon ami

Monsieur PIERRE CHOSTAKOWSKY.

LES PAUVRES GENS

Opéra

EN 1 ACTE ET DEUX TABLEAUX

musique de

ANT. SIMON.

OP. 51.

Livret de N. WILDE.

(traduction française de A. Westermann).

Pour Chant et Piano. Pr. Rbl.  Pour Piano seul. Pr. Rbl.

Propriété de l'éditeur.

Moscou chez P. Jurgenson.

St.-Pétersbourg chez J. Jurgenson. | Varsovie chez G. Sennewald

Imprimerie de musique P. Jurgenson à Moscou.

A mon ami

Monsieur PIERRE CHOSTAKOWSKY.

LES PAUVRES GENS

Opéra

EN 1 ACTE ET DEUX TABLEAUX

musique de

ANT. SIMON.

OP. 51.

Livret de N. WILDE.

(traduction française de A. Westermann).

Pour Chant et Piano. Pr. Rbl.  Pour Piano seul. Pr. Rbl.



Propriété de l'éditeur.

Moscou chez P. Jurgenson.

St.-Pétersbourg chez J. Jurgenson. | Varsovie chez G. Sennewald.

Imprimerie de musique P. Jurgenson à Moscou.

ДѢИСТВУЮЩІЯ ЛИЦА:



Норикъ, рыбакъ	(баритонъ).
Жанна, его жена.	(сопрано).
Ивонна, ея подруга.	(сопрано).
Янникъ, } рыбаки. {	(теноръ).
Пьеръ, }	(басъ).

Рыбаки и сосѣдки.



Содержаніе.

1-я картина.

1. Увертюра фантазія (въ 4 руки).	10
2. Сцена и пѣсня Жанны.	26
3. Сцена и романсъ Норика.	31
4. Дуэтино и пѣсня Янника.	36
5. Сцена съ хоромъ	42
6. Танецъ съ хоромъ (Ronde) и сцена (въ 4 руки)	52
7. Квартетъ съ хоромъ и сцена	62

2-я картина.

8. Сцена и колыбельная пѣсня.	74
9. Сцена и аріозо Жанны.	80
10. Сцена и хоръ сосѣдокъ.	90
11. Сцена.	102
12. Буря (симфоническая картина) (въ 4 руки)	126
13. Дуэтъ.	136
14. Заключительная сцена.	152



РЫБАКИ.

1-я картина.

Берегъ океана въ Бретани. На заднемъ планѣ море; налѣво отъ зрителя хижина Норика. Около дома на скамьѣ сидитъ Жанна и чинитъ сѣть мужу. Солнце садится.

Жанна (*работаетъ и поетъ*).

*) „Боже мой, какую новость
„Я услышала съ тоской!
„Милый мой, дружокъ желанный
„Разлученъ на вѣкъ со мной.
„Онъ съ другою обручился,
„Милый мой, любовь моя!
Ахъ! Ахъ!
„Какъ только вспомню,—
„Сердце рвется у меня.
„Все его напоминаетъ
„И на свѣтъ хотъ не гляди,
„А какъ нынче шла въ колодцу,—
„Слезы такъ вотъ и текли.
„Миѣ не въ мочь глядѣть на берегъ,
„Гдѣ гуляли вмѣстѣ съ нимъ.
Ахъ! Ахъ!
„И плачетъ пва,
„Что подъ ней мы не спдимъ“.
(*Норикъ выходитъ изъ дома*).

Норикъ.

Какой-то нынче Богъ пошлетъ уловъ?
А небо хмурится,—не нанесетъ-ли бурю?
Да все равно: будь вѣтеръ или дождь,
А надо плыть, что-бъ были сыты дѣти.
Хоть и не радъ, а покидай жену.

Жанна.

Норикъ мой бѣдный, вѣчно ты въ заботахъ.

Норикъ.

Готова сѣть?

Жанна.

Немного погоди.

(*продолжаетъ работать и пѣть*)

„Ты прощай, село родное,
„Ты прощай, народъ честной.
„Я иду,— не снести миѣ горя,—
„Я иду съ моей тоской.
„И о немъ въ воспоминанье
„Листикъ ивы я сорву.
Ахъ! Ахъ!
„И онъ на сердцѣ
„Станетъ жить, пока живу“.

Норикъ.

Въ заботахъ я... на то на свѣтъ родился!
Зато миѣ Богъ въ награду за труды
Красавицу послалъ такую женку,
Помощницу и въ дѣлѣ и въ бѣдѣ.
Порой подумаешь, когда мы такъ сидимъ:
Ты чпнишь сѣть, а я готовлю снасти,
(*показывая въ окно*)

А въ колыбели дѣти мирно спятъ,
Давно-ль, давно-ль дѣтьми мы сами были?

Романсъ Норика.

Ты помнишь, какъ съ тобой играли
У этихъ волнъ въ былые дни,
Какъ, босоногими дѣтьми,—
Мы въ море камушки бросали!
Я уходилъ, ты поджидала
Меня, какъ-бы издалека.
Мою жену ты представляла,
А я матраса смѣльчака.
Подъ тотъ-же ропотъ океана,
Забывъ безпечность дѣтскихъ дней,
Норика ждешь теперь ты Жанна,
Своихъ баюкая дѣтей

*) Народная Бретонская пѣсня изъ сборн. Бурго-Дюкурэ.

И онъ идетъ къ тебѣ, голубка,
Въ родной пріютъ—къ женѣ своей.

Жанна.

Я всякій разъ подъ шумъ угрюмый
Молюсь, зову тебя назадъ
И такъ другъ къ другу наши думы,
Какъ птицы вѣщія летать.

Вмѣстѣ.

Мой милый другъ!
Люблю тебя другъ мой.
Я твоя на вѣкъ.
Весь я твой,
На вѣкъ мы связаны судьбой.

Норикъ.

Что долго такъ товарищи нейдутъ?
Янникъ гулика задержалъ ихъ вѣрно.

Жанна.

Да вотъ они.
(за сценой голосъ Янника съ хоромъ)

Пѣсня Янника.

Янникъ.

Тамъ, гдѣ въ берегъ крутой
Хлещетъ бурный прибой
И кудрявыя брызги кидаетъ,
Тамъ голубка моя,
Лишь погаснетъ заря,
Вечерами меня поджидаетъ,
У дикарки моей
Очи моря темнѣй,
Горделивая свѣтитъ улыбка
И, какъ пѣна валовъ
Блещетъ жемчужовъ зубовъ,
А рѣзва, точно легкая рыбка.

Норикъ

Ребята, эй!

Рыбаки. (изъ за кулисъ).

Ну что-жь, Норикъ готовъ?

Норикъ.

Сейчасъ сберусь.
(Янникъ, Пьеръ и рыбаки входятъ)

Хоръ.

Сосѣдка, Богъ вамъ помощь!

Янникъ.

Норикъ здорово! Здравствуйте, сосѣдка.

Жанна.

Сосѣдъ Янникъ, всегда-то вы веселый:
Смѣйтесь и поете всѣхъ звончѣй.

Хоръ.

Вѣрно, вѣрно, сосѣдка.

Янникъ.

Пока одинъ, сосѣдка, вотъ и весель,
А дайте-ка женой обзаведусь,—
Такъ вмѣстѣ съ ней дѣтей и стану нянчить
И пѣсенку одну все напѣвать.

(поетъ каррикатурно)

„Баю-бай, баю-бай.“

Норикъ.

Вотъ какъ!..

Пьеръ.

А скоро, что-ли, пировать на свадьбѣ?

Янникъ.

Пока прождешь, пожалуй и умрешь!

Всѣ.

Ха-ха-ха-ха!

Пьеръ. (Яннику).

Въ тиши ночной, когда все спитъ въ деревнѣ,
Вздыхаетъ кто подъ окнами Ивонны?
Кто ей колечки, ленточки дарить?

Хоръ.

Ага! Ага!
Попался, Янникъ, попался!

Янникъ. (передразнивая ихъ).

Попался, Янникъ, попался!
(говоркомъ)

Ладно! (Жаннѣ)
Вѣрно: попался!

Жанна.

Я знаю все. Ивонна, какъ подругѣ,
Мнѣ все сказала.

Янникъ. (говоркомъ).

Ишь ты!
Она ужъ до свадьбы болтлива!

Хоръ.

Она ужъ до свадьбы болтлива!

Янникъ. (*Жантъ*).

Эхъ, посмотрѣли-бъ вы, какъ въ Воскресенье
Съ Ивонною отплясывали мы!

Хоръ.

Да, правда, ловко! Что и говорить!

Янникъ.

Покажемъ имъ, какъ въ день веселый свадьбы
Запляшемъ мы.

(*одному изъ рыбаковъ, держащему волынку*)

Эй, музыка! Играй!

Танецъ (RONDE).

(*изъ группы рыбаковъ выходятъ двѣ пары и танцуютъ. Янникъ въ серединѣ*).

Хоръ. (*во время танцевъ*).

Гей! Гей! Гей! Гей!
Становись въ кружокъ смѣлѣй.
Гей! Гей! Гей!
Живо, живо, веселѣй!

Норикъ.

Ну, право славно, молодецъ Янникъ!

Янникъ. (*ко всѣмъ*).

Друзья мои, ну кто-бы думать могъ?
Я скоро мужъ Ивонны!

Жанна.

И будетъ вамъ она
Другъ въ жизни неизмѣнный!
Бездѣнная душа!
Вамъ счастье дастъ она!

Хоръ.

Го! Го! Го! Го!

Норикъ. (*взглянулъ на небо*).

Постойте-ка смѣяться, время плыть,
А въ путь всегда собираются съ молитвой.

Хоръ.

Правда, правда.

Квартетъ съ хоромъ.

Жанна.

Пречистая Дѣва въ святыхъ небесахъ,
Дай вѣтеръ попутный на темныхъ волнахъ
Средь моря, безбрежнаго моря.

Хоръ.

Средь моря, безбрежнаго моря.

Пьеръ.

Дай ясное небо, обильный уловъ,
А въ бурю услыши отчаянный зовъ.
На морѣ, на гибельномъ морѣ.

Янникъ.

Что-бъ твердыя руки держали весло,
Что-бъ парусъ сердитой грозой не снесло,
Средь моря, средь темнаго моря.

Норикъ.

Свѣти намъ очами въ лучистыхъ звѣздахъ,
Дай снова увидѣть родимый очагъ—
У моря, безбрежнаго моря.

Хоръ.

У моря, безбрежнаго моря.

Жанна.

Услыши насъ! Услыши насъ!

Янникъ, Норикъ, Пьеръ и хоръ.

Пречистая Дѣва въ святыхъ небесахъ
и т. д.

Норикъ.

Ну, съ Богомъ въ путь! Прощай!
(*цѣлуетъ жену. Рыбаки кладутъ съѣтыя на плечи*)

Хоръ.

Прощай, сосѣдка

Жанна.

Прощайте!
(*рыбаки уходятъ. Жанна смотритъ имъ вслѣдъ. Постепенно темнѣетъ*)

Жанна.

Воротись, Норикъ, скорѣй.
Ужъ ночь близка... и какъ мнѣ что-то грустно...
Храни васъ Боже, труженники моря!
(*она смотритъ вдаль*)

Пѣнь Янника съ хоромъ вдали.

У дикарки моей
Очи моря темнѣй,
Горделивая свѣтитъ улыбка.
И какъ пѣна валовъ
Блещетъ жемчугъ зубовъ,
А рѣзва, точно легкая рыбка.

(*Жанна въ самой глубинѣ сцены смотритъ вдаль, махая платкомъ удаляющимся рыбакамъ*)

ШЕРЕМѢНА ДЕКОРАЦИИ.

(чистая перемѣна).

2-я КАРТИНА.

Бѣдная рыбацья хижина, на стѣнахъ развѣшаны сѣти, разложены рыболовныя снасти. У одной изъ стѣнъ большая постель съ опущеннымъ пологомъ. Одна дверь; одно окно. Въ окно видно море.

Жанна (*входитъ*).

Одна я... (*задумчиво*)
Отчего я грустна и какъ будто разбита?..

(*задумчиво идетъ по комнатѣ*)

Ахъ, я забыла навѣстить сосѣдку...
Больна бѣдняжка!
Горе ждетъ, можетъ быть,
Ея бѣдныхъ малютокъ...
Нынче утромъ она
Чуть могла говорить...
Если смерть суждена ей,
Не оставь ее Богъ, дай защиту
Сироткамъ ея...

(*съ постели доносится дѣтскій крикъ „мама“*)
Проснулись... иду, иду. (*раздвигаетъ пологъ*)
Успокойтесь, я здѣсь.

Колыбельная пѣсня.

Жанна (*садится около дѣтей*).

Вечерній тихо льется звонъ,
Намъ новый день приноситъ онъ.
Баю-бай, моя кропка родная,
Да хранить тебя Дѣва святая.
Какъ пахнетъ сѣномъ на лугахъ,
Какъ блещутъ звѣды въ небесахъ
Баю-бай, моя кропка родная,
Да хранить тебя Дѣва святая!

Опять они мирно спятъ. Но что со мной?
О, Господи, тяжелъ нашъ горькій трудъ,
Насъ по рукамъ связала бѣдность наша.
Какъ ни трудись, а все едва живешь...
Мои малютки, вся моя отрада,
Какъ нищенки—въ лохмотьяхъ, босикомъ...
И не всегда ѣдятъ онѣ до сыта!..

(*подходитъ къ окну*)

Какъ все стемнѣло... какъ шумить!...
знать буря близко. Норикъ мой бѣдный,
зачѣмъ не здѣсь ты?..

Господи! Господи!

Аріозо Жанны.

О бѣдныя жены мужей рыбаковъ!
Подумать, что вѣчно терзаетъ сознанье:
Мой мужъ, мой кормилецъ, вся жизнь, вся
любовь —
Коварной пучины всегда достоянье!
Подумать, что темной, ночью порой,

Въ ужасныхъ волнахъ — онъ одинъ, какъ
слѣпой,
Имѣя въ защиту съ могучимъ врагомъ
Убогія доски съ убогимъ холстомъ.
Въ безбрежной пучинѣ ничто не блеснетъ...
И можетъ быть, гибель его уже ждетъ!..
Одинъ!.. малы дѣти, не въ силахъ помочь!..
О, что говоришь ты, несчастія дочь!..
Какъ стануть большіе, возьмутся за сѣти,—
Ты скажешь: зачѣмъ они больше не дѣти?..
О, бѣдныя жены мужей рыбаковъ! и т. д.

—
Злыя мысли бѣгутъ и томятъ мою душу.
Хоть-бы мнѣ увидать поскорѣ Ивонну.
Обѣщала придти. Отъ нея я узнаю, какъ
здоровье моей бѣдной сосѣдки.

(*стучь въ дверь*)

Женскій хоръ (*за сценой*).

Отвори-ка намъ Жанна!

(*Жанна открываетъ. Вой вѣтра. Сосѣдки
входятъ съ фонарями въ рукахъ*)

Жанна.

Скажите мнѣ, куда вы собрались?

Х о р ъ.

Идемъ на пристань смотрѣть на море.
Свѣтъ красный въ пристани блеститъ,
Въ огни въ море.
На берегу мы станемъ ждать,
Пока не будетъ приливать!
Идемъ, идемъ скорѣй.

Жанна.

На вашихъ лицахъ вижу я тревогу.

Х о р ъ.

Какъ не быть тревогъ? Посмотри въ окно:
Какъ бушуетъ море. какъ кругомъ темно..
Не сидится дома. Вѣтеръ, точно звѣрь,
Дно завываетъ и стучится въ дверь.
(*входятъ другія сосѣдки тоже съ фонарями*)

Х о р ъ.

Близко, близко буря! Въ морѣ бѣдный людъ.
Въ мракѣ страшной ночи стережетъ ихъ
смерть.

Въ пасти моря злой,
Въ бурной тьмѣ ночной
Ихъ погибель ждетъ.
О, бѣдняки! О, бѣдняки!

Жанна.

Подождете робѣть. Съ нами Богъ, дастъ
онъ помощь. О, жалкій рокъ! Вѣчнострадать!..
Помолимся Творцу! Надѣйтесь на него.
И помолимся мы,
Что-бъ онъ помощь далъ
Тѣмъ кто тамъ плыветъ
Далеко во тьмѣ.

Х о р ь.

Да, помолимся мы и т. д.

Жанна.

И во мракѣ ночномъ
Ты своей рукой
Имъ надежный путь
Укажи домой.

Х о р ь.

И во мракѣ ночномъ
Ихъ отъ смерти спаси и т. д.

Жанна (*въ глубинѣ у окна*).

Постойте! Тамъ зеленый огонь открываетъ
имъ путь.

Х о р ь.

Тамъ зеленый огонь открываетъ путь —
Поскорѣй бѣжимъ! — Замираетъ сердце, знать
грозитъ бѣдой! Ахъ, вернутся-ли, вернутся-ли
они домой! (*быстро удаляясь*)

Прощай! Прощай!

Жанна.

А мнѣ нельзя дѣтей покинуть.
Должна я ждать одна, полна тревогъ!
(*Ивонна быстро входитъ*)

Жанна.

Ивонна!..

Ивонна.

Ахъ, Жанна, я къ тебѣ съ печальной вѣстью:
Бѣдняжка Марселина умерла.

Жанна.

Что?.. Умерла!.. А дѣти?..

Ивонна.

Слушай, Жанна,
Когда-бы ты со мною тамъ была, —
Ты ужаснулась-бы! Одна въ своей лачужкѣ,
Гдѣ такъ темно, сквозь щели каплетъ дождь,

Она лежитъ, недвижимая, навзничь.
И тутъ-же рядомъ съ матерью умершей
Ея малютки въ колыбели снать,
Покрытыя ея убогимъ платьемъ:
Почуя смерть, она пригрѣла ихъ.

Жанна.

Сиротки бѣдныя!
Грѣхъ говорить, — а ужъ было-бы лучше
Господу Богу прибрать и дѣтей!..

Ивонна.

Какъ сладко спятъ они въ убогой колы-
белькѣ!

Дыханье мирно, кротки лица ихъ.
И кажется, сиротокъ этихъ спящихъ
Архангела труба не пробудитъ.
Невинности и Божій судъ не страшень.

Жанна (*со слезами*).

Сиротки бѣдныя!
А подростутъ, такъ одна имъ дорога —
Нищенскій хлѣбъ собирать у людей.

(*порывъ вѣтра*)

Ивонна.

Слушай... Что за вѣтеръ!
Въ такую бурю на морѣ Янникъ!..
Какъ сердце замираетъ...
Зачѣмъ всю жизнь, ты пасть морская,
Грозитъ бѣдой и страхомъ насъ гнетешь?!..
О, милый мой, Янникъ!
Янникъ вернись ко мнѣ!

Теперь сидѣть-бы въ тепломъ уголочкѣ
Да рѣчи съ нимъ любовныя шептать,
Рука съ рукой, смотри въ глаза другъ другу...
Два наши сердца тѣсно вмѣстѣ слить.
Ну, я бѣгу на море посмотрѣть.

Жанна (*задумчиво*).

Иди, иди. Прощай пока, Ивонна.

Ивонна (*цѣлуя Жанну*).

Любовь не шутка, — правду говорить.
Вотъ полюбился-жъ мнѣ Янникъ гуляка...
Безпутный вѣдь... а мнѣ милѣе всѣхъ!
(*убѣгаетъ*)

Жанна (*въ глубокой задум-
чивости*).

Сиротки бѣдныя!.. Безпомощныя крошки!
Кто приголубитъ бѣдныхъ дѣтей?
Кто ихъ баюкать иѣсенкой будетъ?..
Кто приодѣнетъ, пригрѣетъ теплѣй?..
Плохо безъ матери!..
(*вспоминая разсказъ Ивонны и содрогаясь*)
Они тамъ снать одни — и рядомъ съ мертвой!..
(*Идетъ къ задней стѣнѣ, беретъ плащъ, на-
кидываетъ на себя, потомъ зажигаетъ фо-
нарь*)

У всѣхъ свои печали и заботы...
(рѣзкимъ движеніемъ распахиваетъ дверь)
 О, что за ночь!.. какъ смерть она мрачна!
(уходитъ)

Б у р я.

(СИМФОНИЧЕСКАЯ КАРТИНА).

(Жанна возвращается, бережно неся что-то подъ плащомъ, идетъ прямо къ постели, раздвигаетъ занавѣски, кладетъ свою ношу, заботливо её укрываетъ, нѣсколько времени смотритъ, потомъ снимаетъ плащъ и гаситъ фонарь)

Жанна *(растерянно).*

Мой бѣдный мужъ!.. И такъ заботъ по горло...
 Весь день въ работѣ... на плечахъ семья.
 Знать мало все?.. Я новую заботу
 Ему несу... Пускай прибѣдетъ меня
 И я скажу: ты правъ, ты правъ: за дѣло!
(на умитъ голоса)
 Сюда, сюда!— Лодку! Лодку!

Жанна.

Кричать?.. Что тамъ?.. У моря эти крики!
(съ порывомъ отчаянья)
 Тамъ гибнуть!.. Господи!. Норикъ, Норикъ!..
 Родной!..

О, всесильный Творецъ
 Ты своей рукой
 Имъ надежный путь
 Укажи домой!
 Вороти мнѣ его, вороти скорѣй,
 Пощади отца для его дѣтей!
 Нѣтъ, не въ силахъ ждать,
 Я бѣгу къ тебѣ!
 Мой Норикъ! Норикъ!
 Отзовись!

(дверь распахивается, на порогъ Норикъ, весь забрызанный водой. Жанна бросается къ нему на црудь, не помня себя отъ радости и волненья)

Норикъ.

Съ тобой, голубка! Мы едва спаслися.

Д у е т ь.

Норикъ *(обнимая жену).*

Родная, ты здѣсь, на груди ты моей
 Любовь побѣдила пучину морей
 И снова я вижу нашъ мирный пріютъ
 И счастья горячія слезы бѣгутъ.
 И какъ я боролся, и какъ я страдалъ—
 Забылось,—лишь голосъ я твой услыхалъ.

Жанна.

О, милый, ты здѣсь, ты подъ кровомъ ро-
 лымъ

И сердце забилось вмѣстѣ съ твоимъ;
 Тебя мои руки ласкаютъ и жмутъ,
 И счастья горячія слезы бѣгутъ,
 И все, чѣмъ болѣла тревожной душой—
 Забылось, лишь голосъ услышала твой!

Со мной ты, со мной ты подъ кровомъ
 роднымъ!

Жанна.

Мой милый съ тобою, тебя мои руки
 ласкаютъ.

Норикъ.

Со мной, родная, ты здѣсь, на груди
 ты моей. и т. д.

Норикъ.

А ты что дѣлала, другъ мой?

Жанна.

Дѣтей баюкала... молилась...
 Да слушала какъ море злилось...
 Скучала по тебѣ, родной.
(очень робко и не поднимая глазъ на мужа)

А знаешь ты?.. Сосѣдка наша
 Вѣдь умерла... двоихъ дѣтей
 Оставила безъ пропитанья...

Норикъ *(уверено срывая свой
 кофакъ и бросая его
 въ уголокъ).*

Чортъ побери!.. плохое дѣло!..
 У насъ-то двое на плечахъ,
 А взять еще—четверка будетъ!
 И такъ, когда уловъ плохой,
 Сидимъ безъ ужина порой.
 Да тутъ ужъ Божія рука:
 Его премудрость велика.
 Зачѣмъ онъ взялъ у крошекъ мать?
 Съ тобой намъ это не понять,—
 На то науки падо знать.
 Иди, жена, иди-же къ нимъ,
 Имъ страшно съ мертвой тамъ однимъ.
(порывъ вѣтра)

Ты слышишь? въ дверь стучатся къ намъ?
 Вѣдь это мать стучится тамъ.
 Откроемъ дѣтямъ домъ мы свой,
 Пускай взростутъ одной семьей.
 Иди туда, жена, иди-жь!
 Что-жь ты ни съ мѣста и молчишь?
 Проворѣй ты въ другіе дни.

Жанна *(обнимая его, ведетъ
 къ постели, раскрываетъ
 пологъ и указываетъ на спя-
 щихъ дѣтей).*

Смотри сюда: ужъ здѣсь они!

*(Норикъ наклоняется и смотритъ на дѣтей,
 потомъ бросаетъ на жену домкій, любовный
 взглядъ и раскрываетъ объятія. Жанна па-
 даетъ къ нему на црудь)*

Занавѣсъ опускается очень медленно.

РЫБАКИ.

ОПЕРА ВЪ 1^{МЪ} ДѢЙСТВІИ ВЪ 2^{ХЪ} КАРТИНАХЪ

Музыка А. СИМОНА.

№ 1. ВСТУПЛЕНІЕ.

SECONDO.

Allegro molto agitato (alla Brève)

Piano. *P espress.*

f *p* I.

II. Rall. *p* a tempo

2 *P espress.*

f

LES PAUVRES GENS.

OPÉRA EN 1 ACTE ET DEUX TABLEAUX.

Musique de **A. SIMON.**

NO 1. INTRODUCTION.

PRIMO.

Allegro molto agitato (alla Brève)

Piano.

P espress.

I. *p*

Rall. II. *p espress.*

a tempo

Allegretto non troppo.

pp

1

P molto espress.

Molto tranquillo ma non troppo lento.

rit.

pp

espr.

poco agitato

f *a capriccio*
lungo

Rall. *II.* *a tempo*
mf *p*

Allegretto non troppo.
pp espress. *molto espress.* *p*

Molto tranquillo ma non troppo lento.
rit. *pp* *P espress.*

P espr.

poco agitato

Rall. a tempo

pp espress. rall. pp sfz

Allegro molto.

ppp Pleggiere sfz mf f

ffp f p p

mf f più f marcato

p sfz p

sfz sfz 3

Rall. a tempo rall

pp espress.

Detailed description: This system contains two staves. The upper staff begins with a *Rall.* marking, followed by *a tempo*. It features a melodic line with slurs and accents, ending with a *rall* marking. The lower staff provides harmonic support with chords and moving lines. The dynamic marking *pp espress.* is placed between the staves.

8- Allegro molto. 8-
trm trm

pp *ppp* *3mf* *f* *P leggero*

Detailed description: This system starts with a measure marked '8-' and a key signature change to two sharps. The tempo is marked *Allegro molto.* The upper staff has a melodic line with slurs and accents, with a *8- trm trm* marking above it. The lower staff has a rhythmic accompaniment. Dynamic markings include *pp*, *ppp*, *3mf*, *f*, and *P leggero*.

p *mf*

Detailed description: This system continues the piece with two staves. The upper staff has a melodic line with slurs and accents. The lower staff has a rhythmic accompaniment. Dynamic markings *p* and *mf* are present.

più f *più f* *p*

Detailed description: This system features two staves. The upper staff has a melodic line with slurs and accents. The lower staff has a rhythmic accompaniment. Dynamic markings *più f* and *p* are present.

sfz *sfz* *sfz* *sfz*

Detailed description: This system consists of two staves. The upper staff has a melodic line with slurs and accents. The lower staff has a rhythmic accompaniment. The dynamic marking *sfz* is repeated four times across the system.

espress.

sfz *sfz* *mf*

Detailed description: This system contains two staves. The upper staff has a melodic line with slurs and accents. The lower staff has a rhythmic accompaniment. Dynamic markings *sfz* and *mf* are present. The word *espress.* is written above the first measure.

Allegro molto agitato (alla Brève)

I.

II.
p

Rall. a tempo Allegretto

2

P espres.

non troppo.

p molto espress.

Molto andante.

ff sfz

sfz sfz sfz

ff sfz sfz

Allegro molto agitato (alla Brève)

First system of the musical score. It consists of two staves: a grand staff (treble and bass clefs) and a single bass clef staff below. The grand staff contains dense chordal textures. The lower staff has a simple bass line with notes marked with 'v' (accents). Dynamics include *ff sempre* and *sfz*. A key signature change to two flats is indicated at the end of the system.

Second system of the musical score. Similar to the first, it features a grand staff with dense chords and a lower staff with accented notes. Dynamics include *sfz*. The key signature remains two flats.

Third system of the musical score. The grand staff continues with complex chordal patterns. Dynamics include *cresc.* and *fff*. The lower staff has accented notes. A key signature change to one flat is indicated.

Fourth system of the musical score. The grand staff shows a transition in texture. Dynamics include *allarg.*. The lower staff has accented notes. A key signature change to two flats and a time signature change to 2/4 are indicated at the end.

Fifth system of the musical score. It begins with the tempo marking *Allegro molto.* in 2/4 time. The grand staff features more rhythmic movement. Dynamics include *fff* and *f*. The lower staff has accented notes.

Sixth system of the musical score. The grand staff continues with rhythmic patterns. Dynamics include *più f* and *crescendo sempre*. The lower staff has accented notes.

sfz

ff sempre

sfz

sfz

sfz

fff

sfz

sfz

8

Allegro molto.

allarg.

ff

f

più f

cre

scendo sempre

ff marcato

f *mf*

p *sfz* *sfz* *sfz*

3

Allegro.

I.

II.

p espress. *a tempo*

2

ff

f

First system of a piano score. The right hand features a complex, rapid sixteenth-note pattern with many accidentals. The left hand plays a more rhythmic accompaniment. Dynamics include fortissimo (ff) and forte (f).

sfz *p* *sfz* *sfz* *sfz*

Second system of the piano score. The right hand continues with sixteenth-note patterns. The left hand has a melodic line with some rests. Dynamics include sforzando (sfz) and piano (p).

espress. *sfz* *mf* *rallentando poco a poco*

Third system of the piano score. The right hand has a melodic line with some rests. The left hand has a melodic line with some rests. Dynamics include sforzando (sfz), mezzo-forte (mf), and *espress.* (espressivo). The tempo marking is *rallentando poco a poco*.

Allegro. *trm* *trm* *p* *lungo*

Fourth system of the piano score. The right hand has a melodic line with some rests. The left hand has a melodic line with some rests. Dynamics include piano (p) and *lungo* (long). The tempo marking is **Allegro.**

f *rall.* II.

Fifth system of the piano score. The right hand has a melodic line with some rests. The left hand has a melodic line with some rests. Dynamics include forte (f) and *rall.* (rallentando). The section is marked II.

mf *p espress.*

Sixth system of the piano score. The right hand has a melodic line with some rests. The left hand has a melodic line with some rests. Dynamics include mezzo-forte (mf) and piano (p) *espress.* (espressivo).

Allegretto non troppo.

pp *p molto*

Moderato ma con brio.

espress. *pp leggerissimo*

p marcato *p*

mf

Allegretto non troppo.

pp *espress.*
molto espress.

The first system of the musical score is in 3/4 time and B-flat major. It consists of two staves. The upper staff begins with a piano (*pp*) dynamic and an *espress.* marking. It features a melodic line with a slur over the first four measures and a fermata over the fifth. The lower staff provides harmonic support, with a *molto espress.* marking in the second measure. The system concludes with a double bar line.

p molto espress.

The second system continues the piece in 3/4 time. The upper staff has a piano (*p*) dynamic and *molto espress.* marking. It features a melodic line with a slur and a fermata in the final measure. The lower staff continues the harmonic accompaniment. The system ends with a double bar line.

Moderato ma con brio.

p con désinvoltura.

The third system is in 6/8 time and B-flat major. The upper staff starts with a piano (*p*) dynamic and *con désinvoltura* marking. It features a melodic line with slurs and accents, including a triplet in the second measure. The lower staff provides harmonic support. The system concludes with a double bar line.

mf *sfz marcato* *p*

The fourth system continues in 6/8 time. The upper staff features a melodic line with slurs and accents, including a triplet. The lower staff provides harmonic support. Dynamic markings include *mf*, *sfz marcato*, and *p*. The system ends with a double bar line.

f

The fifth system continues in 6/8 time. The upper staff features a melodic line with slurs and accents, including a triplet. The lower staff provides harmonic support. A forte (*f*) dynamic marking is present in the final measure. The system ends with a double bar line.

f marcato *più f sempre cresc.*

This system shows the beginning of the piece. The right hand features a series of chords with accents, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. The dynamic marking *f marcato* is present at the start, and *più f sempre cresc.* indicates a gradual increase in volume.

ff *Meno.*

The second system continues the accompaniment. The right hand has a melodic line with accents, and the left hand maintains the eighth-note pattern. The dynamic marking *ff* is used, followed by *Meno.* (diminuendo).

allargando *più ff a tempo* *Ca.*

The third system introduces a tempo change with *allargando*. The right hand features a more complex melodic line with slurs and accents. The left hand continues with eighth notes. The dynamic marking *più ff a tempo* is used, and *Ca.* (Crescendo) is indicated.

a tempo *Presto.* *sfz* *fff*

The fourth system shows a further tempo change to *Presto.* The right hand has a driving melodic line with slurs and accents. The left hand continues with eighth notes. The dynamic markings *sfz* and *fff* are used.

sempre accelerando e cresc.

The fifth system continues the *Presto.* tempo. The right hand features a series of chords with accents. The left hand continues with eighth notes. The dynamic marking *sempre accelerando e cresc.* is used.

fff

The final system concludes the piece. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand continues with eighth notes. The dynamic marking *fff* is used.

sfz *f sempre più cresc.*

ff *fff* *Meno.*

allargando *a tempo* *largo* *fff*

Presto. *ff sempre*

accelerando e cresc.

sempre accelerando *fff*

ПЕРВАЯ КАРТИНА.

PREMIER TABLEAU.

Берегъ океана въ Бретани. Декорація моря на заднемъ планѣ. Налѣво отъ зрителей хижина Норика, около домика на скамьѣ сидитъ Жанна и чинитъ сѣтъ своему мужу. Вечерѣтъ... Солнце садится

Le décor représente une grève au bord de l'Océan en Bretagne. Au fond la mer. A gauche la maisonnette de Norik. Auprès de la maison assise sur un banc Jeanne raccomode les filets de son mari. Le soir s'approche, le soleil se couche.

СЦЕНА И ПѢСНЯ ЖАННЫ. № 2. SCÈNE ET CHANSON DE JEANNE.

ЖАННА.
JEANNE.

Allegretto.

Piano.

Ж.
J.

*) (работаетъ и поетъ)
(travaille et chante)

Бо-же мой, ка-ку-ю но-вость я у-слы-ша-ла съ то-с-кой: мой дру-жекъ;
O mon Dieu, la tris-te nou-vel-le tout à l'heu-re j'ai re-çu-e mon a-mour;

Ж.
J.

дру-же-чекъ ми-лый раз-лу-ченъ на вѣкъ со мной! онъ съ дру-
ma douce a-mi-e je ne l'au-rai plus! tu mai-

cresc.

Ж.
J.

ро-со ме-но

го-ю о-бу-чил-ся ми-лый мой, лю-бовь мо-я. Ахъ, ахъ, какъ толь-ко
tres-se se ma-ri-e que j'ai-mais si ten-dre-ment! Hé-las! Hé-las! ah quand j'y

*) Народная бретонская пѣсня, взята изъ сборника Бурго-Дюудрэ.

*) Cette chanson populaire bretonne est extraite du recueil de Bourgault Ducoudray.

*post rit.**a tempo*

Ж.
J.

вспомню, рвется сердце у меня. Все его на-по-ми-на-тьи на
pen-se, de dou-leur mon coeur se fend! I-ci tout me par-le d'el-le et tout

col canto *mf*

Ж.
J.

свѣтъ хоть не гля-ди, а какъ нын-че шлакъо-лод-цу, сле-зы
me fait mal à voir, j'ai sen-ti mes yeux pleins de lar-mes en pas-

p

Ж.
J.

такъ вотъи те-кли; мнѣ не въмочь глядѣть на бе-регъ, гдѣ гу-ля-ли въ мѣ-стѣ
sant près du la-voir. Je ne peux plus voir la lan-de où tous deux avons pas-

cresc. *più f*

f

росо мено

(Норикъ выходитъ изъ дома)

(Norik sort de la maison)

Ж.
J.

сѣнимъ. Ахъ, ахъ, и плачетъ и ва-что подъ ней мыне си-димъ!
sé. Hé-las! Hé-las! et l'aubé-pi-ne a l'o-deur de son baï-ser!

pp *rit.* *pp col canto*

Норикъ.
Norik. *mf*

Allegro giusto.

Ка - кой то нын - че
Le vent pa - rait pro -

H.
N.

Богъ пошлетъ у - ловъ. А не - бо хму - рится;
met - tre bon - ne pè - che. Le ciel est noir là bas,

Largamente.

H.
N.

не на - не - сеть ли бу - рю? Да все рав - но, будь
n'aurons nous pas gros temps? Et puis qu'im - por - te, qu'il

Мено.

a tempo

H.
N.

вѣ - теръ и - ли дождь, а на - до плыть, чтобъ были сыты
vents ou bien qu'il pleu - ve... Il faut par - tir, faut bien penser aux

(къ Жаннѣ)
(à Jeanne)

H.
N.

дѣ - ги; хоть и не радъ, а по - ки - дай же -
mio - ches *et mal - grè* *soi* *lais - ser* *femme au to -*

sfz

Жанна.
Jeanne.

H.
N.

ну. Но - риѣ мой бѣд - ный, вѣч - но ты вѣза -
gis! *La vie est* *du - re,* *pauvre a - mi* *No -*

pp *p* *mf*

sfz

Мено.

Норикъ. (указывая на сѣти)
Narik. (montrant les filets)

Жанна.
Jeanne.

H.
J.

бо - тахъ! Го - то - ва сѣтъ? Не
rik! *Et* *bien, c'est prêt?* *At - -*

mf *sfz*

(Жанна работаетъ)
(*Jeanne travaillant*)

H.
J.

мно - го по - го - ди.
tends, attends un peu!

mf *decrease.* *p*

Come prima.

Ж.
Ты прощай, се - ло род - но - е, ты про - щай, на - родъ чест - ной!
Bon - nes gens et vous gens de mar - que de la pa - rois - se de Ples - tin!

Ж.
я и - ду, не снести мнѣ го - ря, я и - ду съ мо - ей то - кой и объ
Adieu donc, trop lourde est ma pei - ne, je m'en vais plein de cha - grins. A - fin

Ж.
немъ въ воспо - ми - на - нье ли стикъ и - вы я со - рву. Ахъ, ахъ,
qu'il me la rap - pel - le j'ai cou - pé le ge - nêt d'or. Hé - las, Hé - las!

росо meno

col canto

Ж.
и онъ на сердцѣ бу - деть жить, по - ка жи - ву!
pourqu'il de - meure sur mon coeur j'us - qu'à la mort!

f rit. con forza

f sfz sfz sfz f

СЦЕНА И РОМАНСЪ НОРИКА. №3 SCÈNE ET ROMANCE DE NORIK.

Allegro.

НОРИКЪ.
NORIK.

Въ за - бо - тахъ я, на
La vie est du - re!

Piano.

Allegro.

Н.
N.

то на свѣтъ ро - дил - ся, за то мнѣ Богъ въ на - гра -
c'est la loi com - mi - ne. Mais Dieu clé - ment pour prix

Н.
N.

- ду за тру - ды кра - са - ви - цу по - славъ та - ку - ю
de mes tra - vaux a mis sur mon che - min ma chè - re

Н.
N.

жен - ку, по - мощ - ни - цу и въ го - рѣ и въ тру -
fem - me doux ai - de dans la pei - ne et la

H. V.

- дахъ! По - рой по - ду - ма ешь ког - да мы такъ си -
joie - - e! *Et oui! so - yons heureux; as - sis i - ci tous*

H. IV.

- димъ, ты чи - нишь сътъ а я го - тов - лю сна - сти,
deux et tra - vail - lous, cha - cun le coeur en fê - te.

Росо мено.

(указывая на окно)

pp (montrant la fenêtre)

H. IV.

а въ ко - лы - бе - ли дѣ - ти мир - но спятъ.
Les en - fants dor - ment. Près de leur ber - ceau;

Росо мено.

H. IV.

Дав - ноль, дав - ноль дѣтъ - ми мы са - ми бы - ли!
vi - vons, con - tents, le coeur aux sou - ve - nances!

РОМАНСЪ НОРИКА.

ROMANCE DE NORIK.

Allegretto.

НОРИКЪ.
NORIK.

Ты помнишь, какъ съ то-бой и - гра - ли у э - тихъ
Rap-pel-le toi quand sur la grè - ve tous deux là

Piano.

Allegretto.

Н. V.

ВОЛНЪ ВЪ БЫЛЫ - е ДНИ, какъ бо со - но-ги ми дѣтъ - ми,
près du flot dor - mant, pieds nus sur le ga - let mou - vant,

Пiu mosso. *mf* *rall.*

Пiu mosso. *mf*

espress.

Н. V.

Мено. *pp* а tempo *rit.*

ПОМ - НИШЬ ЛИ Жан на, съ то - бо - ю въ мо - ре ка - мушки бро -
Jean - ne rap - pel - le toi, sur l'al - gue ver - te nous jouions sans

Мено. *pp* а tempo *rit.*

Н. V.

f *f* *rit.* *Росо мено.*

- са - ли? Я у - хо - дилъ,
trè - ve. Je semblai fuir,

Росо мено. *p*

H.
N.

mf

ТЫ ПОД-ЖИ-ДА - ла ме - ня, какъ бы из-да-ле - ка, мо - ю же -
toi dans l'at - ten - te les yeux fi - xés sur le che - min com - me ma

H.
N.

allarg. *f* *ff rit.*

- ну ты предста-вля - ла, а я ма-тро-са смѣлча - ка!
femme im - pa - ti - en - te, et moi j'é - tais har - di ma - rin!

mf *crescendo* *f* *ff*

Ансога мено.

H.
N.

f *mf*

Подътогъ же ропотъ о - ке - а - на, за - бивъ без -
Mais main - tenant l'an - goisse à l'a - me, bien loin dé -

Ансога мено.

(à 4 temps)

mf

Темпо I.

H.
N.

p

- печ-ность дѣт-скихъ дней,
jà de ces beaux jours...

Но - ри - ка ждешь теперь ты,
Il faut pei - ner, ti - rer les

Темпо I.

p *espress.* *p*

H. N. *p*

Жан - на, сво - ихъ ба - ю - ка - я дѣ - тей.
ra - mes et les a - grès des ba - teaux lourds.

H. N. *espress. mf* *rall.* *Meno. pp*

И я и - ду къ те - бѣ, го - луб - ка, ми - ла - я
Aus - si ven - trant vers toi; ma fem - me, chère com -

Meno. pp

espress.

H. N. *a tempo.* *rit.*

Жан - на, и я и - ду къ те - бѣ, го - луб - ка въ род -
- ra - gue, j'ac cours in - quiet vers toi. ma fem - me in -

a tempo.

col canto

H. N. *allargando* *f* *p*

- ной приютъ къ же - нѣ сво - ей!
quiet, le coeur bru - lant d'a - mour!

col canto *pp* *p*

ДУЭТТИНО И ПЬЕСНА ЯННИЖКА. № 4. DUETTINO ET CHANSON DE JANNIK.

Moderato molto.

ЖАННА.
JEANNE.

mf

Я вся_кій разъ подъ шумъ уг_рю -
Ouiquandle flot sous les nu - é -

Moderato molto.

Piano.

espress.

Allegretto con dolcezza

Ж.
J.

- мый мо_люсь, мо_люсь! Зо_ву те_бя на_задъ! И такъ другъ
es, ru - git gron - dant; j'im - plorei - ci la mer! D'un vol ra -

Allegretto con dolcezza

Ж.
J.

къ дру_гу на_ши ду_мы, какъ вь_щи_я пти_цы ле_тять, ле_
- pi - de nos pen - sé - es se joignent là - bas sur le flot dé -

Норикъ. *dolce*
Norik. *p*

Ж.
J.

- тять! И такъ другъкъ другу на_ши ду_мы,
- sert. D'un vol ra - pi - de nos pen - sé - es

Жанна.
Jeanne. *p* *espress.*

Н.
N.

Мой ми - лый другъ Но -
Mon bien - ai - mé *espress.* No -

какъ вѣщія птицы летятъ, летятъ!
Se joignent là - bas sur le flot dé - sert.

Мой ми - лый
Mon ange ai -

Ж.
J.

- рикъ, лю - блю те - бя, другъ мой, о ми - лый мужъ Но -
- rik, à toi, tou - jours à toi, mon bien ai - mé No -

Н.
N.

другъ, люблю те - бя, весь я
- mé Je suis à toi ange ai -

Ж.
J.

рикъ! Другъ мой! Люблю те -
rik, à moi! toi! Heureux mo -

Н.
N.

твой! Другъ мой! Люблю те -
- mé à moi! toi! Heureux mo -

Ж.
J.
-бя, тво - я на вѣкъ я, тво - я!
ment tout plein de no-tre doux a - mour!

Н.
N.
-бя, другъ мой люблю те - бя!
ment pleinde no-tre doux a - mour!

rall.

tranquillo

p

Ж.
J.
mf a capriccio
И дру-зья на всег-да мы съ то-бой и дру-зья на всег-
nos deux coeurs pour tou-jours sont u - nis, nos deux coeurs pour tou -

Н.
N.
mf
И дру-зья на всег-да мы съ то-бой и дру-зья на всег-
nos deux coeurs pour tou-jours sont u - nis, nos deux coeurs pour tou -

Meno.

Meno.

col canto

pp

Ж.
J.
allarg.
- да мы съ то-бой съ то-бо - ю!
- jours sont u - nis, chère à - me!

Н.
N.
ff
- да мы съ то-бой съ то-бо - ю!
- jours sont u - nis, o Jean - ne!

Grandioso.

Grandioso.

cresc.

ff

fff

rit.

rit.

Allegro.

Ж.
J.

Н.
N.

Что дол - го такъ то -
Et bien les yars vont

Allegro.

Ж.
J.

Н.
N.

sffz *p leggiero*

Ж.
J.

Н.
N.

- ва - ри - щи ней - дуть?
ils bien - tôt ve - nir?

Ян - никъ гу -
Jan - nik à

Ж.
J.

Н.
N.

p *sffz*

(указывая за кулисы)
(en montrant dans la coulisse)

Ж.
J.

Н.
N.

mf

Но вотъ о - ни!
Tiens, vois, c'est eux!

- ля - ка за дер - жалъ ихъ вѣр - но.
boi - re les re - tient sans dou - te...

Ж.
J.

Н.
N.

tr *f* *sffz* *ff*

Moderato ma con brio.

(за сценой)
(dans la coulisse)ЯННИКЪ.
JANNIK.Тамъ гдѣ въ бережку руты, хлещетъ бурный прибой
Sur la ber-ge là bas Oû la vague en fra-cas

Moderato ma con brio.

Piano.

*pp stac.*Я.
J.и кудрявья брызги кида-етъ, тамъ го-
Dans la roche é-cu-man-te se brise, Mon a-ХОРЪ МУЖ.
CHOEUR

Ахъ!

Ахъ!

Я.
J.-любка моя, лишь погаснетъ за-ря, вечерами меня под-жи-
-man-te m'attend Dans la bru-me guettant Le bateau qui m'amène à laЯ.
J.-да-етъ. Уди-карки моей о-чи
ri-ve. Son œil noir est profond, Comme un

Ахъ

Ахъ!

Я.
J.

мо - ря темнѣй, горделива - я свѣ - тить у - лыб - ка
gouf-fresansfond, Sou regard comme un phare au loin bril - le

Ахъ!
 Ah!

cresc.

Я.
J.

и какъ пѣ - на ва - ловъ бле - щеть жемчугъ - зубовъ, а стройна о -
Et sa tail - led'enfant, se pli - ant dans le vent a le souple on - du -

Меню. *largo* *ff* *lungo* *a tempo*

Меню. *lungo* *a tempo*

Я.
J.

- на какъ рыб - ка!
lé de l'an - guil - le!

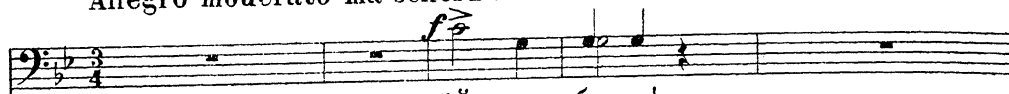
Ахъ!
 Ah!

f *cresc.* *fff*

СЦЕНА СЪ ХОРОМЪ. № 5. SCÈNE AVEC CHOEURS.

Allegro moderato ma scherzando.

НОРИКЪ.
NORIK.



Эй ре - бя - та!
Eh là - bas!

ХОРЪ.
CHOEUR.

(за сценой)

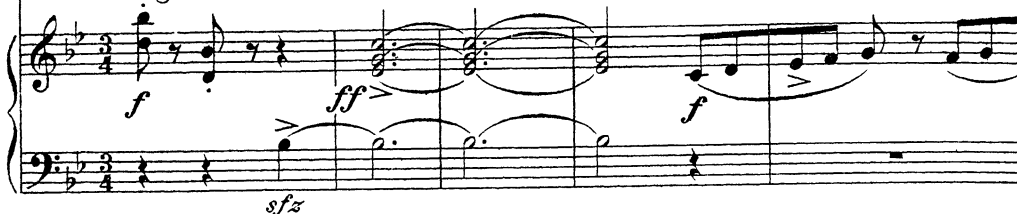
Ну

CHOEUR.

№

Allegro moderato ma scherzando.

Piano.



Н.
N.

Сей
Al -

что-жь!

Но - рикъ, го - товъ?

- rik!

Eh bien, eh bien!



(Янникъ, Пьеръ и рыбаки входятъ)

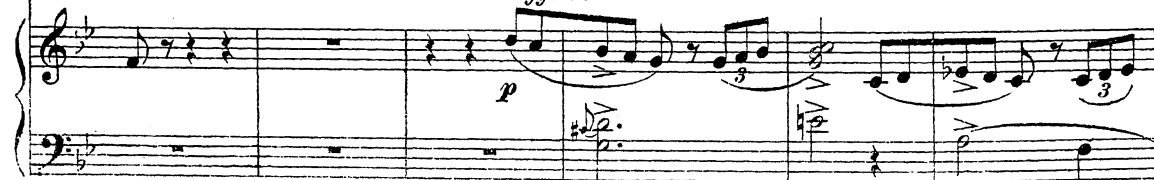
(Jannik, Pierre et les pêcheurs entrent le filet sur l'épaule)

Н.
N.

- часъ,
- lous,

сбе - русь!
par - tons!

leggiero



sfz

mf

Богъ вамъ въпо - мощь!

mf

Dieu vous gar - de!

sfz

Янникъ.
Jannik.

Но - рикъ, здо - ро - во! Здрав - -

Bon - jour sa - ma - ra - de. Ah!

p leggiero

Я. - ствуйте, со - съд - ка, здрав - - ствуй -

Я. bonjour voi - si - ne, bon - jour, bon -

Жанна.
Jeanne.

Я. - те!

Я. - jour.

Со - съдъ Ян - никъ, всег - да - то вы ве -

Voï - sîn Jan - nik tou - jours gai sa - ma -

sfz

f

Ж.
Ж.

- се - - лый, смѣ - е - - тесь и по - е - - те всѣхъзвон -
- ra - - de, tou - jours de bonne ki - meur, tou - jours chan -

sfz

Ж.
Ж.

- чѣй!
- tant.

Вѣр - но, вѣр - но со - сѣд - -
Jus - te, jus - te voi - si - -

mf

Росо мено.

- ка.
- ne.

Вѣр - - но, вѣр - но со - сѣд - ка.
Jus - - te, jus - te voi - si - ne.

Росо мено.

Янниръ.
Jannik.

По - ка о - динъ, со - сѣд - ка, вотъ и
Je suis gar - çon voi - si - ne, tout s'ex -

sfz *sfz*

Росо meno.

Я. *p.*

ве - - сель, но дай - те - ка же - ной об - за - ве -
 - *pl* - - *que*, *tan - dis qu'étant ma - rié devant la*

Росо meno.

Мено mosso.
 (комически- жалобно)
 (d'un ton plaintif et comique)

Я. *mf*

- дусь, такъ вмѣ - стѣ
toi, a - lors sau -

Мено mosso.

Я. *p.*

сьней дѣ - тей я ста ну нянь - - чить и
 - *dra* *ber - cer en - fants et fem - - me et*

ancora meno

Я. *va.*

пѣ - сен - ку од - ну все на - пѣ - вать.
puis chan - ter, chan - ter soir et ma - tin.

ancora meno

Rall.

Rall.

cresc.

f

Allegretto. (alla Breve)

(поетъ каррикатурно)
(en se moquant)

Я. *Fais do do do Fais do do do L'enfant fait do do ô ô ô*

Ба-ю бай бай ба-ю бай бай ба-ю ба-ю ба-ю ба-ю

Allegretto. (alla Breve)

(машетъ рукою)
(il coupe l'air de sa main)
(говоркомъ) (parlé)

Жанна.
Jeanne.

Норикъ.
Norik.

Пьеръ.
Pierre.

Я. *бай. Ай! Од - на - ко. Вотъ какъ! А*
ô. Aie! Eh bien, vrai! Aie donc! A

Come prima.

p glissando *p leggiero*

П. *ско - ро что - ли ши - ровать на свадь -*
quand ta no - ce? nous i - rons у voi -

p sfz f

Янникъ.
Jannik.

П. *- бь? По - ка про - ждешь, по - жа - луй и у -*
- re! Eh bien, mon vieux, attends la.... si tu

sfz

Я.
J.

-мрешь!
peux! (сгъясъ)
mf

Ха ха ха ха ха ха ха ха ха ха ха ха ха

Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha

p

Пьеръ. (насмѣшливо)
Pierre. (malicieusement)

Росо мено.

Вѣти - ши ноч - ной, ког - да все спитъ вѣде -
Quand vient la nuit, que tout dort au vil -

ха ха ха.

ha ha ha!

Росо мено.

p

espress.

П.
P.

-рев - - нѣ, кто тамъ взды - ха - етъ подъ ок - на - ми И -
- la - - ge, Qui donc sou - pi - re là - bas au - près d'Y -

Р.
P.

вон - - ны, кто ей ко - лѣч - ки, лен - точ - ки да -
- vii - - ne, lui donne aux fê - tes ba - gues et fi -

cresc.

Allegro.

П.
Р.

- рилъ!
- chus.

(смѣясь)

Ха ха ха ха ха ха ха ха ха ха ха ха ха ха ха ха

(riant)

Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha

Allegro.

f

(продолжая смѣяться)
(continuant de rire)

ха. По пал_ся Ян_никъ, по пал_ся.

ha. Bien dit, bien ta - ré mon vieux Pier - a tempo

Meno.

Янникъ. (передразнивая ихъ)

Jannik. (les contrefaisant)

По - пал_ся Ян - никъ, по - пал -
Bien dit, bien ta - ré mon vieux Pier -

sfz

(говоркомъ)
(parlé)

Я.
Ж.

- ся
- re.

ладно!
Et bien, quoi?

ff

p

(къ Жаннѣ)
(à Jeanne)

Жанна.
Jeanne.

Я. J. Да, вѣр-но, по-па-л-ся! Я
C'est vrai ce qu'ils di-sent! Je

Ж. J. зна-ю все, И-воп-на какъ по-дру-гѣ мнѣ все ска-за-ла.
sais tout ça; Y-voit en vo-lon-té mi-e m'a tout cou-té. rit.

Янникъ. (говоркомъ)

Jannik. (parlé)

Ишь ты! О-на ужъ до свадьбы бол-
Ah ah! La lan-gue dé-jà lui dé-

Я. J. - тли - ва.
- таи - ге. О-на ужъ до
La lan-gue dé-

свадь-бы бол - тли - ва.

ju lui dé - man - ge.

f *ff* *sfz* *f*

ЯНИКЪ. (къ Жаннѣ)

Janik. (à Jeanne) *f*

Эхъ, по - смот - рѣ - ли-бъ вы,

Si vous a - viez pu voir

f *p*

Я. *f*

какъ въ воскре - се - нье съ И - вон - но - ю от -

l'au - tre Di - man - che U - ronne et moi dan -

f *sfz*

Я. *f*

- пля - сы - ва - ли мы!..

- sans tous deux au par - don!..

f

Янникъ.
Jannik.По - ка - жемъ
Et bien les

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Вокалы начинаются со слова "Да".

Vrai - ment voi - sine, il fal - lait voir ce - la!

Аcompaniment фортепиано, включающий аккорды и мелодические линии. Динамика варьируется от *f* до *mf*.

Я.
Имъ, какъ будемъ мы пля - сать въ ве - се - лый день на - шей
gars, en rond gai - ment, en rond; mon - trons i - ci comme à ma

Аcompaniment фортепиано для второго музыкального предложения.

Я.
свадь - бы. Да, по - ка - жемъ имъ, какъ будемъ пля - сать!
no - ce, oui gai - ment, mon - trons comment nous dan - se - rons!

Аcompaniment фортепиано для третьего музыкального предложения.

Oui gai - ment, mon - trons comment nous dan - se - rons!

Аcompaniment фортепиано для четвертого музыкального предложения, завершающегося двойной чертой.

№ 6. ТАНЕЦЪ (RONDE) Ж СЦЕНА СЪ ХОРОМЪ.

SECONDO.

(Изъ группы рыбаковъ выходятъ двѣ пары, которыя танцуютъ. Явникъ въ серединѣ.)

Allegro energico.

Piano.

Nº 6. DANSE (RONDE) AVEC CHOEURS ET SCÈNE.

PRIMO.

(Du groupe des pêcheurs sortent deux paires qui dansent une Ronde. Jannik et le choeur dansent avec eux.)

Allegro energico.

Piano.

First system of the piano accompaniment. It consists of two staves in G major and 6/8 time. The right hand features a rhythmic pattern of eighth notes with accents, starting with a dynamic marking of *f non legato*. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment. The system concludes with a dynamic marking of *f*.

Second system of the piano accompaniment. The right hand continues with eighth-note patterns, including some triplets. The dynamic marking changes to *p leggiero*. The left hand maintains its accompaniment. The system ends with a dynamic marking of *p*.

Third system of the piano accompaniment. The right hand features a triplet of eighth notes. The dynamic marking is *f energico*. The left hand continues with eighth-note accompaniment.

Fourth system of the piano accompaniment. The right hand has a dynamic marking of *più f* followed by *p leggiero*. The left hand continues with eighth-note accompaniment.

Fifth system of the piano accompaniment. It begins with a first ending bracket labeled '8'. The right hand has a dynamic marking of *p*. The left hand has dynamic markings of *mf* and *sfz* (sforzando) in two places. The system ends with a dynamic marking of *p*.

molto rit.

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. It contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, including a fermata over the final two measures. The lower staff is in bass clef and provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. Dynamics include *p* and *pp*.

The second system continues the piece, marked *a tempo*. The upper staff features a melodic line with eighth notes and rests. The lower staff has a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes. The dynamic is marked *f*.

The third system shows the continuation of the melodic and accompaniment lines. The dynamic remains *f*.

The fourth system features a melodic line with eighth notes and a bass line with chords. The dynamic is marked *cresc.*

The fifth system continues with the melodic and accompaniment parts. The dynamic is marked *ff*.

The sixth system concludes the page with the melodic and accompaniment lines. The dynamic is marked *ff*.

8.-----

molto rit.

p *pp*

a tempo

f

f

ХОРЪ.
CHOEUR.

ff

Эй эй эй эй,
Eh eh eh eh!

8.-----

f *ff*

ста-новись въ кру-жокъ смѣй! Эй эй эй эй, жи-во, жи-во, ве-селей!

En a_vant et tous enrond! Eh eh eh eh, oui gai-ment, gai-ment dansons!

ff

fff marcato

ff

ff

marcato

ff

Musical score for the first system. It consists of a vocal line (treble and bass clefs) and a piano accompaniment (treble and bass clefs). The vocal line has lyrics: "Ла ла ла ла!" and "Ла ла ла ла". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes and chords. Dynamics include *ff*.

Musical score for the second system. It consists of a vocal line (treble and bass clefs) and a piano accompaniment (treble and bass clefs). The vocal line has lyrics: "ла ла ла ла", "ла ла!", "Эй эй эй эй,", and "Ех ех ех ех!". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes and chords. Dynamics include *ff*.

Musical score for the third system. It consists of a vocal line (treble and bass clefs) and a piano accompaniment (treble and bass clefs). The vocal line has lyrics: "ста - новлець въ кружокъ смѣвъ!", "Эй эй эй эй жи - во, жи - во ве - се - лѣй!", and "En a - vant et tous en rond! Ех ех ех ех, oui çaiment, çaiment dansons!". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes and chords. Dynamics include *ff*.

Presto.

SECONDO.

ff
marcatissimo

sempre ff
marcatissimo

Prestissimo

con tutta la forza

sempre più accelerando

fff

Presto.

Ста-новись въкру-жокъ смѣлѣй! жи-во, жи-во ве-се-лѣй, ста-новись въкру-жокъ смѣлѣй,

En a - vant et tous en rond, oui gaiement, gaiement dansons! En a - vant et tous en rond,

Presto.

ff *sempre*

Prestissimo.

жи - во, жи - во ве - се - лѣй! *fff* ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла

oui gaiement, gai - ment dan - sons! La la lu la la la la la la la la la la la la la

Prestissimo.

con tutta la forza

ла ла

la la

8

sempre piu accelerando *fff*

Аллегро.

ЯНИКЪ.
NORIK.

Вотъ сла - вно! младецьмоло - дець Ян -
Bra - vo Jan - nik Nous ont ils dansé ça les

Аллегро.

Piano

ЯНИКЪ. (обращаясь ко всемъ)
Janik.

Н. У.
-НИКЪ!
gars!

Дру - зья мо - и, кто бъ по - ду - мать могъ? Я
Mes bons a - mis, qui au - rait cru ça? Bien -

mf

crescendo

Н. У.
СКОРОМУЖЪ И - ВОН - ны!
tôt ma - ri d'Y - von - nes!

Ахъ!
Ah!

Ахъ!
Ah!

Ахъ!
Ah!

Ахъ!
Ah!

piu f

ff

Жанна. (Янику)
Jeanne. p. (à Janik)

Н. У.
И бу - деть вамъ о - на другъ въ жи - зни не - из - мѣн - ный.
Et vous au - rez en elle u - ne femme ac - com - pli - e.

f

p

p

sfz

espress. **Molto meno.** *rit. molto* **a tempo**

Ж. J. Вьней зо-ло-то ду-ша, вамъ сча-стье дастъ о-на!
Fil - le de cœur elle est, femme, el - le le se - ra!

Molto meno. **a tempo**

pp *col canto* *p*

Норикъ.
Norik.

Ж. J. По-стойте как смѣ-ять
Al - lous, assez de ri

Ахъ! Ахъ!
Ah! Ah!

Ахъ! Ахъ!
Ah! Ah!

f *ff* *p* *p*

Н. N. (онъ смотритъ на небо)
(il regarde le ciel)

Н. N. -ся!
res!

Вре-мя плыть! А въпутъ все-
Vite au port! En vrais bre-

p *pp*

Н. N. -гда сби-рают-ся съ мо-лит - вой.
- tous fai - sons no - tre pri - è - re.

ХОРЪ.
CHŒUR.

Прав-да прав-да!
Sain - te Vier - ge!

pp *p*

№ 7.

КВАРТЕТЪ СЪ ХОРОМЪ И СЦЕНА.
 QUATUOR AVEC CHOEURS ET SCÈNE.

Poco andante.

ЖАННА.
JEANNE.

Пре - чи - ста - я Дѣ - ва въсвя - тыхъ не - бо - сахъ,
O Vier - ge Ma - ri - e, ô rei - ne des Cieux,

ЯНИКЪ.
JANNIK.

— — — — —

НОРИКЪ.
NORIK.

— — — — —

ПЬЕРЪ.
PIERRE.

— — — — —

ХОРЪ.
CHOEUR.

— — — — —

Piano.

Poco andante.
pp

Ж.
J.

дай въ - теръ по - пут - ный на тем - ныхъ вол - нахъ, *mf* среди
Con - duis leurs ba - teaux au mi - lieu des flots bleus! Sur

pp

Ж.
J.

мо - ря, без - бреж - на - го мо - ря!
l'on - de, Sur l'on - de sans bor - nes!

p

Тенор. *f* *pp*
 Бас. *f* *pp*

Средь мо - ря, без - бреж - на - го мо - ря!
 Sur l'on - de, sur l'on - de sans bor - nes!

f *pp* *pp*

sfz *ff* *

Пьеръ.
 Pierre. *mf*

Дай яс - но - е не - бо, о - биль - ный у - ловъ,
 Rem - plis nos fi - lets, qu'à tra - vers l'ou - ra - gan

p *p*

*

п. *f*
 р.

а вьбу - рю у - слы - ши от - ча - ян - ный зовъ на
 mon cri sup - pli - ant monte à toi dans le vent! De

mf

П.
Р.

мо - рѣ, на ги - бель_номъ мо - рѣ!
l'on - de, de l'on - de pro - fon - del

На

f
De

ЯНИКЪ.
Jannik.

НОРИКЪ.
Norik.

Чтобъ твер - ды - я
Rends nous la main

Свѣ -
Е -

мо - рѣ, на ги - бель_номъ мо - рѣ!

l'on - de, de l'on - de pro - fon - del

*fa. * fa. **

Я.
J.
ру - ки дер - жа - ли ве - сло, чтобъ па - русь сер -
fer - me te - nant l'a - vi - ron *nos mâts ré - sis -*

Н.
N.
- ти намъ о - ча - ми вьлу - чи - стыхъ звѣз - дахъ, дай
- clai - re nos yeux dans le noir du dan - ger, *Ra -*

mf

Я.
J.
- ди - той гро - зой не' сше - сло средь
- tants au puis - sant tour - bil - lon! *Dans*

Н.
N.
сно - ва у - ви - дѣть ро - ди - мый о - чагъ
- mè - ne nous tous sains et saufs au fo - yer;

mf *f*

Я.
J.
мо - ря, средь мо - ря, средь тем - на - го
l'on - de pro - fon - de, Dans l'on - de pro -

Н.
N.
у мо - ря, у мо - ря у тем - на - го
de l'on - de, pro - fon - de, De l'on - de pro -

f

Средь
p
p
De

decresc.

Я. J.

мо - - - - - ря!
- fon - - - - - de!

Н. N.

мо - - - - - ря!
- fon - - - - - de!

тем - - - на - го мо - - - ря!
l'on - - - de pro - fon - - - de!

p *pp* *pp*

Жанна.
Jeanne.

У - слы - ши насъ!
En - tends nos voix!

среди тем - ныхъ
là haut aux

Я. J.

Пре - чи - ста - я Дѣ - ва въсвя - тыхъ не - бе -
O Vier - ge Ma - ri - e, ô rei - ne des

Норикъ.
Norik.

Пре - чи - ста - я Дѣ - ва въсвя -
O Vier - ge Ma - ri - e, dou - ce

Пьеръ.
Pierre.

Пре - чи - ста - я Дѣ - ва въсвя -
O Vier - ge Ma - ri - e, dou - ce

p *p* *p*

Ж.
J. *во-ль-нь!*
Cieux! у-слы-ши-те-ся! *En-tends nos voix!*

Я.
J. *са-хь* дай вь-терь по-пут-ный на тем-ныхь вол-нахь
Cieux! *Con-duis nos ba-teaux au mi-lieu des flots bleus*

Н.
N. *рыхь не бе-сахь* дай вь-терь по-пут-ный на тем-ныхь вол-
rei-ne des Cieux *Con-duis nos ba-teaux* *au mi-lieu des flots*

П.
P. *рыхь не бе-сахь* дай вь-терь по-пут-ный на тем-ныхь вол-
rei-ne des Cieux *Con-duis nos ba-teaux* *au mi-lieu des flots*

Ж.
J. *с-редь мо-ря, без-бреж-на-го мо-*
mf f pp
sur l'on-de, sur l'on-de pro-fon-

Я.
J. *с-редь мо-ря, без-бреж-на-го мо-*
mf f pp
sur l'on-de, sur l'on-de pro-fon-

Н.
N. *на-хь с-редь мо-ря, без-бреж-на-го мо-*
mf f pp
bleus sur l'on-de, sur l'on-de pro-fon-

П.
P. *на-хь с-редь мо-ря, без-бреж-на-го мо-*
mf f pp
bleus sur l'on-de, sur l'on-de pro-fon-

(все опускаются на колѣни и снимаютъ шапки)
(*tous les pêcheurs se mettent à genoux et se découvrent*)

Meno.

allargando

Ж.
J.
- ря,
de,
срѣдь мо - ря, без - бреж - на - го
sur l'on - de, sur l'on - de pro -

Я.
J.
- ря,
de,
срѣдь мо - ря, без - бреж - на - го
sur l'on - de, sur l'on - de pro -

Н.
N.
- ря,
de,
срѣдь мо - ря, без - бреж - на - го
sur l'on - de, sur l'on - de pro -

П.
P.
- ря,
de,
срѣдь мо - ря, без - бреж - на - го
sur l'on - de, sur l'on - de pro -

ХОРЪ.
Срѣдь мо - ря, без - бреж - на - го
Sur l'on - de, sur l'on - de pro -

Срѣдь мо - ря, без - бреж - на - го
Sur l'on - de, sur l'on - de pro -

Meno.

f *f* *ff* *pp allargando*

Ж.
J

ppp *morendo*

мо - ря, А - - - - - минь!
- fon - de. А - - - - - тен!

Я.
J

ppp

мо - ря, А - - - - - минь!
- fon - de. А - - - - - тен!

Н.
N

ppp

мо - ря, А - - - - - минь!
- fon - de. А - - - - - тен!

П.
P

ppp

мо - ря, А - - - - - минь!
- fon - de. А - - - - - тен!

ppp

мо - ря, А - - - - - минь!
fon - de. А - - - - - тен!

ppp *morendo* *ppp*

8 8 8 8

Come prima.

Норикъ.

Norik. *mf*

(цѣлуетъ жену)

(il embrasse sa femme)

Ну, съ Бо - гомъ въ путь! Про - щай!
 En route al - lons! a - dieu!

p leggiero

f

sfz

Come prima.

(рыбаки кладутъ сѣти на плечи)

(les pêcheurs mettent leurs filets sur l'épaule)

Янникъ.

Jannik.

Про - щай - те, со - сѣд - ка!
 A - dieu, noi - si - ne!

mf

mf

sfz

Жанна.

Jeanne.

- щай - те, со - сѣд - ка! Про - щай -
 - dieu voi - si - ne! A - dieu

p

leggiero

(рыбаки уходятъ, Жанна смотритъ имъ вслѣдъ)

(Les pêcheurs sortent, Jeanne les regarde s'éloigner)

- те!
 voi - sins!

Ж.
J.

pp

p

(ночь приближается, постепенно темнеет.)
(*la nuit s'approche, peu à peu tout s'assombrit*)

Ж.
J.

ppp

p

Ж.
J.

Recit. *p*

Вер_нись, вер_нись ско_рѣй до_мой!
Re-viens bien vi - te, vite au port!

Но_рякъ мой бѣд_ный!
Re-viens bien vi - te!

Recit. *p*

sfz

pp

lungo

Ж.
J.

Andante molto espressivo.

Andante molto espressivo.

Recit. *p*

Уж_ь ночь бли_ка!
Dé - jà la nuit

p

largo

lungo

Recit.

Ж. *molto espress.*
 Грустно что то мнѣ!
Triste est ma pen-sé - e! *molto espress.*

Ж. (она смотритъ въ даль)
 (elle regarde au loin)
 Хра_ни васъ Бо_же, тру_же_ни_ки мо_ря!
Que Dieu vous ait en sa très sainte gar - de!

rit. *p molto espress.* *rit.*

Moderato come prima.

Янникъ. (очень издали доносится пѣсня Янника)
Jannik. (de très loin on entend la voix de Jannik)

у ди - кар_ки мо_ей о - чи мо_ря тем_нѣй,
Son oeil - noir est profond Comme un gouf - fre sans fond,

Moderato come prima.

ppp

Я. гор_де_ли_ва_я свѣ_титъ у_лыб_ка,
Son re-garde comme un phare au loin bril - le

ХОРЪ. Ахъ!
Ah!

mf *pp*

Я.
J.

и какъ Пѣна валовъ блещетъ жемчугъ зубовъ, а стройна о -
Et sa tail-le d'enfant se pliant dans le vent a le souple ondu.

Meno. *largo.* *lungo.* a tempo

Meno. a tempo

ppp *lungo*

Я.
J.

- на какъ рыб - ка!
- lé de l'au - guil - le!

ХОРЪ.
 Ахъ! ахъ!
Ah! ah!

f *mf* *f*

(Жанна въ самой глубинѣ сцены смотритъ вслѣдъ рыбакамъ, махая платкомъ)
(Jeanne du fond de la scène tâche de voir encore le groupe des pêcheurs. Elle agite son mouchoir)

ПЕРЕМѢНА ДЕКОРАЦІИ.
 CHANGEMENT DE DÉCORATION.
 (чистая перемѣна)
(changement à vue)

Я.
J.

ppp

ВТОРАЯ КАРТИНА.

SECOND TABLEAU.

Бѣдная рыбацья хижина. По стѣнамъ развѣшаны сѣти, разложены рыболовныя снасти. У одной изъ стѣнъ большая постель съ опущеннымъ пологомъ, одна дверь и окно, въ окно видно море.

Intérieur de la cabane de Norik, aux murs sont accrochés quantité d'objets de pêche: filets etc.etc. Contre un des murs un grand lit, fermé par des rideaux, dans lequel dorment les enfants de Jeanne. Une porte au fond et une fenêtre assez large par laquelle on voit la mer.

СЦЕНА И КОЛЫБЕЛЬНАЯ ПѢСНЯ. N°8. SCÈNE ET BERCEUSE.

Allegro molto agitato (alla Breve)

(Жанна входитъ)
(Jeanne entre)ЖАННА.
JEANNE.

Allegro molto agitato (alla Breve)

Piano.

P espress. *sfz* *cresc.*

Ж.
J.

marcato

fz

Recit.

Ж.
J.

Од-на я! От-че-го я груст-на и какъ буд-то раз-би-та!
Seu-le! pour-quoi donc au-jour-d'hui suis-je triste et bri-sé-e!

p

Ж.
J.

sfz *cresc.* *fz*

Ж.
J. *Récit.*

Ахъ! Я за-бы-ла на-вѣ-стять со-сѣд-ку; боль-на бѣ-
Ah! mais je vou-lais al-ler voir la voi-si-ne, la pau-vre

Ж.
J. *f*

дня - жка, го - ре ждать мо-жетъ быть е - я бѣд-ныхъ ма-лю-токъ!
fem - te, il se peut qu'à cette heure el - le soit dé - jà mor - te!

f marcato p

Ж.
J.

Нын-че ут-ромъ о - на чуть мо-гла го - во - рить.... Если смерть сужде -
Elle é - tait ce ma - tin bien ma - la - de dé - jà! Si la mort doit la

p

Ж.
J. *mf*

на ей, не оставь е - е Богъ, дай за - щи - ту
pren - dre, ô mon Dieu, se - coure et pro - tè - ge

crescendo sfz sfz f sfz

Ж.
J.

си-роткамъ е - я.
ses pauvres en-fants!

pp

Allegro vivace.

(съ постели доносится дѣтскій гласъ,,мама“. Жанна идеть къ постели)
(*du lit on entend une voix d'enfant appelant „maman“ Jeanne court vers le lit*)

Ж.
J.

Allegro vivace. *leggierissimo*

О - ни про -
Dor - mez tran -

pp

sfz

p

Ж.
J.

снѹ - лись!
qu'il - les!

(раздвигаетъ пологъ)
(*Elle ouvre les rideaux*)

pp

Ж.
J.

ду, и - ду!
viens, je viens!

(смотримъ на дѣтей)
(*elle regarde les enfants*)

Recit.

У - спо - кой тесь, я здѣсь!
Je suis là, là tout près!..

p

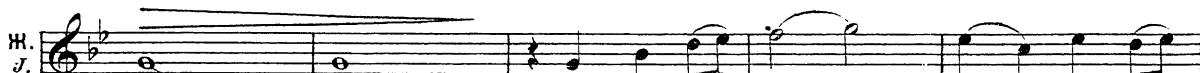
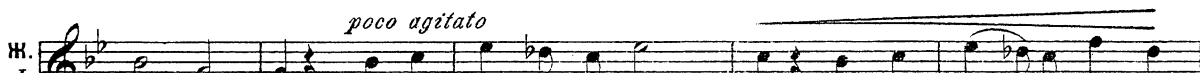
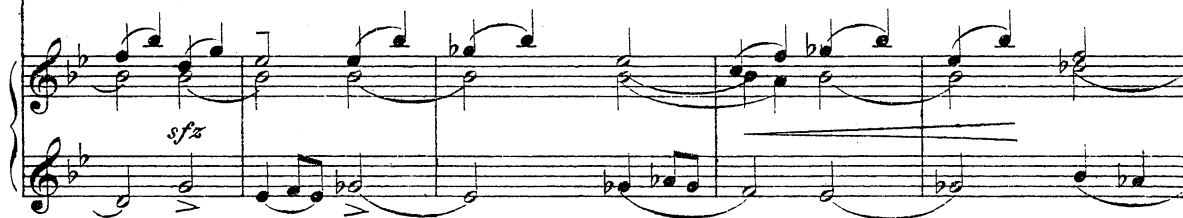
КОЛЫБЕЛЬНАЯ ПѢСНЯ. BERCEUSE.

Molto tranquillo ma non troppo lento.

(сидится рядомъ съ постелью)
(elle s'assied près du lit)ЖАННА.
JEANNE.Ве - чер - ній ти - хо лье - тся
Le soir des - cend sur le che -

Molto tranquillo ma non troppo lento.

Piano.

звонъ!
min! Намъ но - вый день при - но - ситъ
Et l'an - ge - lus sonne au loin -онъ!
tain! Ба - ю бай бай, ба - ю
Fais do do do, fais doбай бай, мо - я крош - ка род - на - я, да хра - нить, хранить те -
do do. Voi - ci l'heure aux fan - tô - mes, Dieu nous gar - de des lu -

Rall. *p* a tempo

Ж.
 бѣ Дѣ - ва свѣ - та - я! Ба - ю, бай, бай ба - ю
tius, kor-ri - gans noirs et gno - mes!.. fais do - do do, fais do -

Rall. *pp* a tempo

Ж.
 бай бай бай бай.
do do do do.

pp tranquillo.

sfz

Ж.
 Какъ пах - нетъ съ - номъ на лу - гахъ!
Les foins aux champs em - bau - ment l'air!

Ж.
 Какъ блещутъ звѣз - ды въ не - бе - сахъ!
L'é -toile au ciel - luit sur la mer,

pp grazioso *modo agitato*

Ж.
 Б а - ю бай бай, ба - ю бай бай, мо - я
Fais do do do, fais do do do. Voi - ci

sempre pp

Ж.
 крош - ка род - на - я, да хра - нить, хра - нить те - бя Дѣ -
l'heu - re des rê - ves Et des flots le doux con - cert, vient mou -

Rall. *a tempo*

Ж.
 ва свя - та - я! Ба - ю бай бай, ба - ю бай бай
rir sur la grè - ve! fais do do do, fais do do do,

Rall. *a tempo*

pp

rall. *lungo*

Ж.
 бай бай бай бай! бай!
L'en - fant fais do do! do! do!

a tempo

col canto *ppp* *pp*

perdendosi

СЦЕНА И АРИОСО ЖАННЫ. № 9 SCÈNE ET ARIOSO DE JEANNE.

ЖАННА. JEANNE. Moderato. *p* *3*

О - пять о - ни мир - но спятъ. *Il s dorment d'un bon som - meil.*

Piano. *p* *3* *sfz*

Ж. J. Но что со мной! о Гос - по -
O chers en - fants! mon Dieu, mon

Ж. J. *f espress.*
 - ди! Тя - жель нашъ горькій трудъ!
Dieu! Pi - tié pi - tié pour nous

Ж. J. *f* *ff* *ff*
 Нашъ по ру - камъ свя - за - ла бѣд - ность на - ша, какъ ни тру - дись, а
Quoi qu'on tra - vaille et que l'on pren - ne pei - ne, le noir be - soin est

energico *ff*

Ж.
J.

все ед - ва жи - вешь! Мо - и ма - лют - ки, вся мо - я от - ра - да,
la li - ant nos mains! ma joie u - ni - que, mes chers pe - tits an - ges

Ж.
J.

a capriccio
какъ ни - щен - ки, въ лох - мот - яхъ, бо - си - комъ! И не всег - да в -
font peine à voir! En lo - ques, sans sou - liers! Et sans sou - per sou -

Ж.
J.

(она подходитъ къ окну и смотритъ)
(elle va vers la fenetre et regarde au dehors)

(отворяетъ окно, слышенъ)
(Elle ouvre la fenetre, on en -

- дятъ о - нѣ до - сы - та! Какъ все сте - мнѣ - ло!
vent pauvrets se cou - chent! Comme il fait som - bre!

Molto allegro.

вой вѣтра)
tend le vent)

Ж.
J.

Molto allegro.

Ахъ! Какъ шу -
Dieu! Quel grand -

Ж.
J.

- мить!
vent,

Знать бу - ря близ - - -
Lo - - rage est pro - - -

f *ff*

Ж.
J.

- ко!
- che!

f *f* *p*

Ж.
J.

(затворяетъ окно)
(Elle referme la fenêtre)

Molto andante.

Норикъмой бѣд - ный, зачѣмъ не здѣсь
No-rik, No-rik, là-bas sans ai -

Molto andante.

pp

Ж.
J.

pespress. *p*

ты? О Гос - по - ди, Гос - по - ди!
- del pro - tē - ge le! Dieu puis - sant!

rit. *pp*

espress.

ЖАННА.
JEANNE.

Allegretto non troppo.
p molto espress.

О бѣдныя жены мужей рыбаковъ, о
Mal - heur et souf - fran - ce, tel est no - tre sort! mal -

Allegretto non troppo.

Piano.

Ж.
J.

poco rit. a tempo

бѣдныя жены мужей рыбаковъ!
-heur et souf - fran - ce tel est no - tre sort!

pp col canto a tempo p

Ж.
J.

mf f

Насъ вѣчно терзаеть со знанье: мой мужъ, кор -
De - vant les dan - gers cha - que jour l'ob - jet de

molto espress. mf

Ж.
J.

cresc. f

- ми лець мой, вся жизнь, да, вся лю -
tout notre a - mour en - fants, en - fants et ma -

f cresc.

Molto allegro.

Quasi presto.

Ж. *- бовь!*
С. *- ris!*

Molto allegro.

Quasi presto.

marcatissimo
ff

fff

f Poco meno.

Ко-варной пу - чи - ны всег-да дос-то - я -
Sont loin sur la mer et quet - tés par la mort!

Poco meno.

Ж. *f*

Poco meno.

f

Tempo I.

ppress.

Tempo I.

- нье!
Mal - heur et souf - fran - ce tel

Ж. *ppress.*

Tempo I.

ppress.
trm *trm* *trm* *trm* *pp*

molto rit *a tempo*

p

- жей рыба-ковь!
est no - tre sort!

По-думать, что
La bas loin sur

Ж. *molto rit* *a tempo*

С. *col canto* *a tempo*

pp

sfz

Allegro moderato.

poco a poco agitato

Ж.
J.

темной ночью по - рою, въ у - жас - ныхъ волнахъ онъ одинъ какъ слѣ -
l'œudans la nuit empor - té, No - rik est tout seul de récifs en - tou -

p *poco a poco agitato*

Ж.
J.

пой, и мѣ явзаци - ту сѣмо - гу чимъ врагомъ, въ у - жасныхъ волнахъ,
ré Na - yant pour dé - fen - se, les yeux a - veu - glés d'é - pais - ses nu - é -

f *cresc.* *ff*

cresc *ff*

Piu mosso.

Ж.
J.

у - бо - ги - я до - ски съ у - бо - гимъ холстомъ! Въ безбрежной пу -
es, que quelques cor - da - ges aux voûtes nou - és. La va - gue bou -

p *mf*

Poco meno

Ж.
J.

сты - нѣ ничто не бле - снетъ и ги -
dit sous le vent d'ou - ra - gan... la mort

ff

Poco meno

Allargando

Ж. белъ е-го ужъ ждѣть! И ги- белъ е-го ужъ
 J. est là qui tât - tend! la mort est là qui tât-

rit. *ff*

ff rit.

Ж. ждѣть! Но-рикъ, другъ мой, о-динъ, ты о-
 J. tend! Mon pauvre No-rik, tout seul, dans la

molto rit. *Largo*

a tempo *ff* *marcatissimo* *fff*

molto rit.

Ж. динь! Ма-лы дѣ-ти, не въ силахъ помочь... о что го-во-
 J. nuit! nos en-fants sont jeu-nés en-cor, ô Dieu qui ai-je

Presto *plargo* *mf*

ff *largo*

Ж. рить ты, не сча-стна-я мать! Какъ ста-нутъ больши-е, возъ-мут-ся за
 J. dit, j'ai l'esprit en dé-men-ce Quand ils se-ront d'â-ge à prendre la

p *Allegro moderato.*

p

Ж.
J.

сѣ - - ти, Ты ска - - жешь: за - чѣмъ о - ни больше не дѣ -
mer a - lors, je di - rai: Pour - quoi ne sont ils plus pe - tits?

espress. *cresc.*

Ж.
J.

ти! О бѣд - ны - я же - ны му - жей ры - ба - ковъ, о бѣд - ны - я
Mal - - heur et souf - france tel est no - tre sort, mal - heur et souf -

espress. Tempo I.

Tempo I.

espress. *p*

Ж.
J.

же - ны му - жей ры - ба - ковъ! По -
fran - ce tel est no - tre sort De -

rit. a tempo

col canto a tempo *p*

Ж.
J.

ду - мать, что вѣч - но тер - за - етъ со - зна - нье: мой мужъ Но -
vant les dan - gers nous trem - blons cha - que jour En - fants et ma -

molto espress. mf

espress. mf

Ж.
J.

рикъ, кор - ми - лець мой, вся жизнь, вся
rés no - trè bien, notre a - mour sont loin sur le

f

sempre cresc.

f

Ж.
J.

жизнь, вся лю - бовь...
mer et guet - tés par la mort!

ff

Molto allegro.

ff marcato

2

Ж.
J.

ко -
Oui,

Quasi presto.

cresc.

fff

f

Ж.
J.

вар - ной пу - чи - ны все - гда досто - я - нье! О -
loin sur la mer et guet - tés par la mort! Mal

Poco meno

Rall.

f

col canto

Tempo I.

Ж.
J.

бѢД-НЫ-Я же-НЫ му-ЖЕЙ ры-ба-КОВЪ, МОЙ МУЖЪ Но-
heur et souf - fran - ce tel est no - tre sort No - rik No -

espress.
p

Ж.
J.

РИКЪ, ВСЯ ЖИЗНЬ, ВСЯ ЛЮ-БОВЬ, СПА-СИ Е-ГО Гос-
rik mon seul a - mour; pi - tié, pi - tié pour

molto cresc. e appassionato.

Ж.
J.

ПОДЬ! _____ Спа-си е-го
lui! _____ pro - tē - ge le!

Più mosso. *a tempo*

ff

Ж.
J.

Гос-подь! _____
Dieu bon!

Alegro agitato.

fff *ff* *fff*

СЦЕНА И ХОРЪ. №10. SCENE ET CHOEUR.

Allegro con moto.

Piano.

Жанна.
Jeanne.

Злы-я мыс-ли бѣ-гутъ и то-мять мо-ю ду-шу!
Mon coeur est cet-te nuit as-sail-li d'in-quié-tu-des!

a tempo

Жанна.
Jeanne. Recit.

Хоть бы мнѣ у-ви-дать по-ско-рѣ-е И-вон-ну, о-бѣ-ща-ла при-дти;
Si du moins je vo-yais ar-ri-ver mon Y-von-ne, el-le me la pro-mis!

Ж.
J.

отъ не - я я уз - на -
Je pour - rai sa - voir d'el -

Ж.
J.

Recit. rit.

ю какъ здо - ро - вье больной мо - ей бѣд - ной со - сѣ -
le corn - ment va la san - té de la pau - vre voi - si -

Ж.
J.

Allegro molto.

(стукъ въ дверь)
(on frappe à la porte)

дки... сту - чать... кто тамъ?
ne qui frappe? en - trez!

ЖЕНСКИЙ ХОРЪ (за дверью)
CHOEUR de FEMMES (derrière la porte)

От - во - ри - ка намъ Жан - на, от - во - ри - ка намъ

Ж.
J.

Allegro molto.

От - во - ри - ка намъ Жан - на, от - во - ри - ка намъ

Ou - vre nous vi - te Jeanne, ou - vre nous vi - te

(Жанна отворяетъ. Сосѣдки входятъ съ фонарями въ рукахъ. (Вътеръ))
(Jeanne ouvre la porte, on entend le vent, des voisines entrent vite, des lanternes à la main)

Жан - на!
Jeanne.

Жанна.
Jeanne.

Ска - жи - те мнѣ, ку - да вы со - бра -
Eh bien, quoi donc? où sou-vez vous ain -

f

f sfz

Ж.

лишь?
si!

Мы и - демъ на при - стань,
Vers le port, en hâ - te,

f

f

sfz

tr

(дверь закрывается)
(la porte se referme)

Узнать из - вѣ - стья отъ на - шихъ!
nous cou-rons vite aux nou-vel - les!

sfz

p

meno

Свѣтъ красный въприста_ни го_ритъ, въ от_ли_вѣ мо_ре и до зе_

Mais le feu rou_ge brule en - cor, la mer est bas - se et nos ma -

meno

pp *p* *p*

ле_на_го ог_ня до_мой не мо_гутъ плыть му_жья! Мы по_до_

ris jusqu'au feu vert n'ont pas le droit d'ent - rer au port! nous at - ten -

mf *f*

Жанна. Ancora meno

Jeanne.

rit.

На вашихъ ли_цахъ я ви_жу тре_во_гу!
Un peu de cal - me, re - te - nez vos crain - tes!

ждемъ съто_бой.

drons i - ci.

Ancora meno.

rit.

sfz *sfz* *sfz*

Allegro agitato e con moto.

Какъ не быть тре - во - гѣ, по - смо - три въ о -

mf

Comment è - tre cal - mes, vois la mer au

Allegro agitato e con moto.

ff

p

sfz

кно! Какъ не быть тре - во - гѣ, по - смо - три въ о - кно: какъ бу -

mf

l'ou - ra -

loin Comment è - tre cal - mes, vois la mer au loin.

sfz

p

шу - етъ мо - ре, какъ кру - гомъ тем - но, какъ бу - шу - етъ

gan s'ap - pro - che, tout est noir en mer, l'ou - ra - gan s'ap

бу - шу - етъ мо - ре, кру - гомъ тем - но, бу - шу - етъ

le grain s'ap - pro - che là, sur les flots, là, sur les

мо-ре какъ кру-гомъ тем-но, тем-но. не си-дит-ся
pro-che tout est noir en mer, en mer. Nous a vous in-

мо-ре и кру-гомъ, кру-гомъ тем-но. не си-дит-ся до-ма,
flots où tout est noir là-bas en mer. Nous a vous in-quié-tes

f

до-ма, въ-теръ, точ-но звѣрь, ди-ко за-вы-ва-етъ
quié-tes quit-té la mai-son où frappe à la por-te

въ-теръ, точ-но звѣрь, ди-ко за-вы-ва-етъ и сту-чит-ся
quit-té la mai-son où frappe à la por-te le vent mu-gis-

crescendo e agitato

и сту-чит-ся въ дверь, и сту-чит-ся въ дверь.
le vent mu-gis-sant, le vent mu-gis-sant.

въ дверь, и сту-чит-ся въ дверь.
sant, le vent mu-gis-sant.

ff

(входят другія женщины, тоже съ фонарями)
 (entrent d'autres femmes aussi avec des lanternes)

Two vocal staves with treble clefs and a piano accompaniment with grand staff notation (treble and bass clefs). The music is in G major and 2/4 time. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes.

(дверь открывается... вѣтеръ)
 (La porte s'ouvre... coups de vent)

Piano accompaniment for the second system. The piano part is marked *f* and *molto agitato*. The bass line is particularly active with a rhythmic pattern of eighth notes. Dynamics include *sfz* and *ff*.

Piano accompaniment for the third system. The piano part is marked *f* and *molto cresc.*. The bass line continues with the rhythmic pattern. Dynamics include *sfz* and *ff*.

Vocal lines and piano accompaniment for the fourth system. The vocal parts are marked *mf*. The piano part is marked *fff* and *p*. The lyrics are in Russian and French.

Близ ко, близ - - ко бу - ря! Въ мо - рѣ бѣд - - ный
 La tem - pe - - te gron - de pau - vres gens en

Piano accompaniment for the fifth system. The piano part is marked *fff* and *p*. The bass line features a rhythmic pattern of eighth notes. Dynamics include *sfz*.

Vocal lines and piano accompaniment for the sixth system. The vocal parts are marked *mf*. The piano part is marked *fff* and *p*. The lyrics are in Russian and French.

людь. Близ ко, близ - - ко бу - ря въ мракѣ бѣд - ный людь. Въ мракѣ
 mer, la tem - pe - - te gron - de pauvres gens en mer. Dans la

Piano accompaniment for the seventh system. The piano part is marked *fff* and *p*. The bass line features a rhythmic pattern of eighth notes. Dynamics include *sfz*.

страш - ной но - чи сте - ре - жеть ихъ смерть, въ мра - къ страш - ной
nuît pro - fon - de par la mort guet - tés dans la nuît pro -

Во мра - къ но - чи ихъ ги - бель ждётъ, во мра - къ
Dans la nuît noi - re la mort est là dans la nuît

mf

но - чи сте - ре - жеть ихъ смерть! Да ждётъ ги - бель, смертныхъ сте - ре -
- fon - de par la mort guet - tés, dans la nuît là bas sur les flots

страш - ной но - чи сте - ре жетъ ихъ смерть! Да во мра - къ но - чи
sombre et noi - re par la mort guet - tés, oui dans la nuît noi - re

f

cresc. e aŕitato

- жеть. Среди пу - стынныхъ волнь, въ пасти мо - ря злой,
noirs par la mort guet - tés, le gouffre bé - ant

сте - ре жетъ ихъ смерть. Среди пу - стынныхъ волнь, въ пасти мо - ря
par la mort guet - tés, là - bas sur les flots le gouffre bé -

sempre crescendo e agitato

среди пустынныхъ волнъ, въпасти моря злой смерть ихъ степе - ре -
est ou - vert sous eux, le gouffre bé - ant est ou vert sous

злой, тамъ во тьмѣ ноч - ной ихъ по - гибель ждетъ среди
- ant est ou - vert sous eux, le gouffre bé - ant sous

ff con passione

- жеть! о бѣд - ный людъ, о
eux. ô pau - vres gens ô

волнъ! о бѣд - ный людъ, о
eux. ô pau - vres gens ô

бѣд - ный людъ, му - жья, сын -
pau - vres gens, en - fans ma -

- ри, въпасти моря злой ихъ по - ги - бель
ris pa - vres gens en mer par la mort guet -

ждетъ, тамъ во тьмѣ ноч - ной ихъ по - ги - бель ждетъ!

- tés, dans le noir des flots pauvres gens en mer. Бу - ря
La tem -

sempre ff

зло - бно сви - щетъ и бѣ - да ро - стеть, каждый ми - гъ тре -

- re - te gron - de le vent siffle au loin chaque ins - tant aug -

Ахъ!
Ah

ff

За - ми - ра - етъ серд - це, зная гро -

во - гу серд - це бьетъ силъ - нѣй! chaque ins - tant aug - men - te l'é - pou -

- men - te l'é - pou - vante au coeur

ff

- зитъ бѣ - дой! Ахъ, вер - нут - ся - ли о - ни до -

vante au coeur! ah mon Dieu! pré - ser - ve de la

sempre più ff e appassionato

мой! Гро - зить, гро - зить бѣ - дой! *mort* Бѣд - ный лю - дь, бѣд - ный лю - дь, гро - зить бѣ - дой, бѣд - ный *nos* *rau* *vres* *gens* *mon* *Dieu* *nos ma - ris* *nos en - fants* *nos* *rau - vres* *gens* *nos ma -*

(вѣтеръ) (онѣ смотрятъ)
(coups de vent) (elles regardent)

О бѣд - ный лю - дь! *pre* - *ser* - *ve* *ve* *les!* лю - дь!
лю - дь, бѣд - ный лю - дь, о, бѣд - ный лю - дь! *ris* *nos en - fants* *pre* - *ser* - *ve* *les!* *les!*

въ окно и въ дверь)
par la porte et par la fenetre)

По - смо - *f* *f*
Le feu

три - те, *sfs* *sfs*
rou - *ge,* *decrease.* *sfs*

f
крас - ный свѣтъ въ ма - я - рѣ!
f
le feu rouge est au port!

mf
sffz

più f
По - до - ждемъ е -
più f
at - ten - dons en -

sffz
p

- ще, по - до - ждемъ!
- cor, at - ten - dons!

(онѣ закрываютъ дверь)
(elles ferment porte et fenêtre)

sempre più decrescendo

Жанна.
Jeanne.

По дождь, не ро-бѣть! Съ на-ми Богъ, дастъ оя по-мошь! О, жалкій
At-ten-dons so-yons cal-mes il nous faut du cou-ra-ge c'est no-tre

Ж.
Ж.
рокъ,
sort! О, жалкій *c'est no-tre* рокъ!
sort!

Ж.
Ж.
Вѣч-но стра-дать!
tou-jours souf-frir!

Ж.
Ж.
По-мо-лим-ся Твор-цу! На-дѣй-тесь на не-го!
Le-tons nos yeux vers Dieu a-yons con-fiance en lui!

Largo.

Molto andante.

rit.
espress.

a tempo

И по-мо-лим-ся мы, что-объ онъ по-мощь даль
Et pri-ous le dai-der ceux qui sont là-bas

Molto andante.

mf sfz p col canto *p espress.* *sfz*

тѣмъ, кто тамъ плы-ветъ да-ле-ко во тѣмъ!
sur l'im-men-se mer près du noir tré-pas!

sfz *mf* *f*

Ж. J.

rit.
espress.

a tempo.

Да, по-мо-лим-ся мы, что-объ онъ по-мощь даль

mf espress.

Oui pri-ous le dai-der ceux qui sont là-bas,

mf espress. *p* *sfz*

ТѢМБЪ. КТО ТАМЪ ПЫ - ВЕТЪ да - те - ко во ТѢМБЪ.
sur l'im-men-se mer près du noir tré pas!

ТѢМБЪ. КТО ТАМЪ ПЫ - ВЕТЪ, ТАМЪ ВЪ ДА - МЪ, ВО ТѢМБЪ.
sur l'im-men-se mer près du noir tré - pas!

sfz

Жанна.

Jeanne. rit.

a tempo

И ВО МРА - КЪ НОЧ - НОМЪ ТЫ СВО - ЕЙ РУ - КОЙ ИМЪ НА - ДЕЖНЫЙ
Que sa puis-san-te main é - vi-tant la mort dans les noirs sil -

f

sfz

Ж.
J.

ПУТЬ у - КА - ЖИ ДО - МОЙ!
- lons les conduise au port!

rit.

И ВО МРА - КЪ НОЧ -
f
Que sa puis-san-te

più f *cresc.*

rit.

(Жанна смотритъ въ окно.)
(Jeanne regarde par la fenètre.)

- номъ ты сво-ей ру-кой имъ на-деж-ный

main é - ri - tant la mort, dans les noirs sil -

f *sempre*

путь у - ка - жи до мой! Ихъ отъ смер-ти спа -

lons les conduise au port! ô mon Dieu sau - ve

crescendo *ff*

Жанна.
Jeanne.

Récit.

f

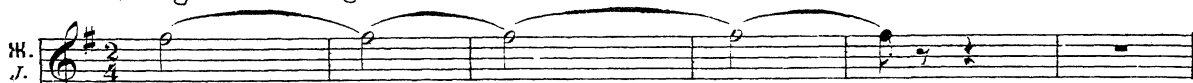
Постой-те! Тамъ зе-ле-ный о - гонь от-кры-ва-етъ имъ

En rou-te le feu ventbrule au porteur ouvrant le che -

en! *les!*

col canto f

Allegro molto agitato.



путь!
- тѣ!

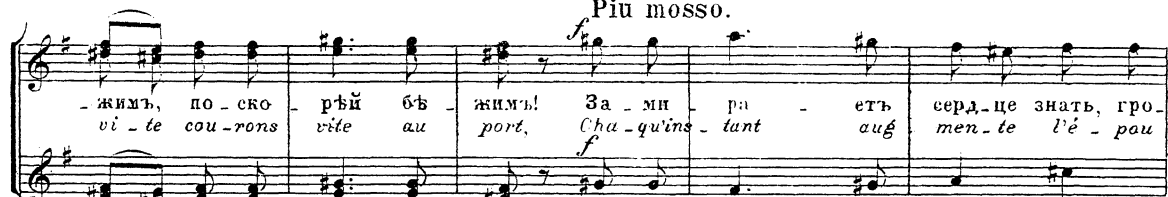
Вотъ о гонь зе ле-ный от-кры-ва-етъ путь. По-ско-рѣи бѣ-

Le feu vert au pha-re leur per-met d'en-tre-r, Cou-rons vi-te

Allegro molto agitato.



Piu mosso.



- жимъ, по-ско-рѣи бѣ-жимъ! За-ми-ра-етъ серд-це знать, гро-
vi-te cou-rons vite au port, Cha-qu'ins-tant aug men-te l'é-pou

жимъ, по-ско-рѣи бѣ-жимъ, по-ско-рѣи бѣ-жимъ о
vi-te cou-rons vite au port, vite au port cou-rons, nos



- зить бѣ-дой! Ахъ вер-нут-ся ли о-ни до-мой, до-
vante au coeur, Cha-qu'ins-tant aug men-te l'é-pou-vante au

бѣд-ный людь, о бѣд-ный людь, му-жья, сын-
rai-vres gens, nos rai-vres gens en-fants ma-



- мой. по - ско рѣй бѣ - жимъ, по - ско рѣй бѣ жимъ,
coeur cou - rons vi - te, vi - te cou - rons vite au port!

- ни, по - ско - рѣй бѣ - жимъ, по - ско - рѣй бѣ - жимъ, ско -
ris cou - rons vi - te, vi - te cou - rons vite au port! cou -

(онѣ отворяютъ дверь и удаляются бѣгомъ)
(elles ouvrent la porte et s'éloignent en courant)

ско рѣй, бѣ жимъ, про -
cou rons, cou rons, a -

- рѣй, бѣ - жимъ, ско - рѣй
rons, cou - rons, - a - dieu,

(Жанна смотритъ)
(Jeanne regarde)

- щай, про - щай!
dieu, a - dieu!

прощай, про - щай!
a - dieu, a - dieu!

всѣхъ, она затворяетъ дверь.)
leurs traces et referme la porte.)

rallentando

СЦЕНА. № 11. SCENE.

ЖАННА.
JEANNE.

Andante.

Piano.

Ж.
J.

Recit. *mf*

А мнѣ не воз-мож-но по-ки-нуть дѣ-тей!
et moi! je dois res-ter pour veiller les enfants!

Ж.
J.

Allegro molto agitato.

ff

Ж.
J.

Recit. *f* *ff* *ff*

Должна я ждать од-на, од-на!
je dois at-ten-dre seu-le i-oi!

Пол-на тре-
Van-goisse au

Allegro molto.

Ж.
Ж.

- вогъ! (Ивонна входитъ быстро)
сѣмъ! (Yvonne entre vivement)
(дверь открывается. Вѣтеръ)
(la porte s'ouvre, on entend le vent)

p *f*

Ивонна.
Yvonne. *Allegro molto agitato.*

(дверь закрывается)
(la porte se ferme)

И-вон-на! Ахъ, Жан-на, я къ те-бѣ съе-
Y-vo-ne! Ma Jean-ne! Dieu, l'é-pro-va-

mf *pp* *p*

И.
Ж.

- чаль - - вой въ - - стью. Бѣд - няж ка Мар-се -
- ta - - ble cho - - se, la pauvre Mar-ce -

p *mf* *pp*

И.
Ж.

Жанна.
Jeanne.

- ли - - на, у - мер - ла! Что?
- li - - ne... c'est fi - ni!... Dieu!

sfz

Ивонна.
Yvonne. Recit.

Ж.
J.

У - мер - ла?! Да, у - мер - ла!
elle est mor - - te? Oui! elle est mor - - te!

Жанна.
Jeanne.

Ивонна.
Yvonne.

И.
Y.

А дѣ - ти? Зна - ешь, Жан - на! Кор -
Et les enfants?... Ah! ma Jean - ne! Vrai -

Poco agitato.

Recit.

И.
Y.

- да бы ты со - мно - ю тамъ бы - ла,
- ment si tu vo - yais ce que j'ai vu!..

ты у - жас - ну - лась бы!
tu tremble - rais d'ef - froi!...

Molto moderato.

И.
Y.

Од - на въ сво - ей ла - чѣж - - къ гдѣ такъ тем - во,
Dans sa pau - vre ca - ba - - ne, où tout est noir,

и. *p*
 у. СКВОЗЬ ШЕ-ЛИ КАП-ЛЕТЬ ДОЖДЬ, о-на ле-житъ, не-
 du toit gout-te la plui - e elle est là - bas, dé-

и. *mf* *f*
 у. ДВИ-ЖИ-МА-Я, НАВЗНИЧЬ!.. И ТУТЬ-ЖЕ, РА-ДОМЪ СЪМА-
 ja-froi-de et ri-gi-de et près du lit où dort

и. *p dolce*
 у. те-рю у-мер-шей е-я ма-лютки въ ко-лы-бе-
 la pauvre mor-te ses deux pe tits dans leur ber-ceau

и. *press.* *p*
 у. - ли спать, по кры-ты-я е-я
 som-meil - lent, sous des hail-lons mis là

poco a poco rall.

И. У.
у - бо - гимъ пла - ть - емъ: по - чу - явъ смерть,
par la tou - ran - te pour qu'ils aient chaud,

poco a poco rall.

rit. molto

И. У.
о - на при - грѣ - ла ихъ! Си -
pendant qu'elle a si froid!... mon

Жанна.
Jeanne. **f**

col canto

a tempo

ff **mf**

И. У.
- рот - ки бѣд - ны - я, бѣд - ны - я!
Dieu, pi - tié pour eux! ran - vres en - fants!

f

Recit.

И. У.
Грѣхъ го - вo - рить, а ужъ было бы луч - ше Гос - по - ду Бо - гу при - брaть ма - лы -
Mieux eut va - lu, c'est pé - ché de le di - re, que - le bon Dieu prit aus - si les bam -

ff

Росо meno.
Ивонна. Ёвонне.

Ж.
И.
Какъ слад-ко спятъ о - ни въдро - жа - шей ко - лы - бель -
Dans leur ber - ceau d'o - sier dor tant la bouche ou - ver -

- шей!
- bins!

Росо meno.

И.
У.
- кѣ! Ды - ха - нье мир - но, крот-ки ли - ца ихъ!... И
- te ils sont tran - quil - les le vi - sage heu - reux!... Lar -

И.
У.
ка-жет-ся, си - ро-токъ я-тихъ спа - щихъ Ар - хан - ге-ла тры -
chan - ge mé - me sou - nant dans sa trom - pet - te pourrait il ré - veil -

И.
У.
- ба не про - бу - дитъ. Не - вин - ности и
ter ces deux au - ges? l'in - nocent n'a pas

Recit. *f* *lento*

И. У. **Меню.** **a tempo.** Жанна. (въ слезахъ) *Jeanne. (en pleurs)*

Бо-жій судъ не стра - шень! Бо - _____
peur du Ju - ge! Pau - vres en -

Ж. **Меню.** **a tempo.**

_____ же! Си - рот - ки бѣ - дны - я, бѣ - дны - я!
fants! mon Dieu pi - tié pour eux pau - vres en - fants!

Ж. *puis grandissant qu'auront ils dans la vi - e?..* ни - щен - скій хлѣбъ собирать у лю -
ten - dre la main mendi - er ou vo -

(Ивонна отворяетъ окно)
(Yvonne ouvre la fenêtre)

Ж. **Ивонна.** **Allegro molto.** *Yvonne.* *mf*

_____ - дей! Слу - шай... что за страш - вый
ler! Jean - ne! la bour - rasque aug -

(вѣтеръ)
mf (coups de vent)

agitato

И.
У.

въ - теръ! Въ та-ку-ю бу-рю на мо-рѣ Яв-
men - te et nos ma - rius en mer por ce gros

И.
У.

- вить!... *temps!* Какъ сери -
mon Dieu!

И.
У.

- це за - ми - ра -
que d'in - quie - tu

(затворяетъ окно)
(elle reforme la fenetre)

И.
У.

- етъ! *f* *ritenuto* За - чѣмъ всю
des! Pour - quoi sans

pp *ritenuto*

Allegro molto moderato (♩ = ♩ del Precedente)

И. У.

жизнь, ты пасть морска - я, грозишь бѣ - дой и страхомъ гне -
cesse ô mer im - men - se Je ter le trouble et l'effroidans nos

Allegro molto moderato

И. У.

тень?! О, ми - лый мой, Ян - никъ! Ян - никъ! ве - рнись ко
coeurs? Mon bien ai - mé! Jan - nik, Jan - nik! que nès tu

(она обнимаетъ Жанну)
(elle prend Jeanne par la taille)

И. У.

мнѣ! Вернись ко мнѣ! Те -
là! que nès tu là! As

espress.

rall.

p

pp rit.

Andante con dolcezza.

И. У.

- перь си - дѣть бы въ теп - ломъ у - го - ло - чкѣ, да рѣчи сънимъ лю - бонны - я шеп -
sis là tous les deux l'un près de l'au - tre se dire en chu - cho - tant des mots d'u -

Andante con dolcezza.

p dolce

poco agitato *f*

И. У.
 - тать, ру - ка съ ру - кой, смо - трявъгла - за другъ дру - гу, ру -
mour, les yeux bril - lants, le cœur rem - pli d'è - tres - se les

p *espress.*

И. У.
 - ка съ ру - кой... Два на - ши серд - ца тѣс - но вмѣ - стѣ слить, два
yeux bril - lants con - tents se ré - pé - ter de doux ser - ments con -

rit. *agitato*

И. У.
 на - ши серд - ца тѣс - но вмѣ - стѣ слить! Ну а бѣ -
tents se ré - pé - ter de doux ser - ments! Mais vers le

(она собирается уходить) **Жанна** (Ивонна возвращается)
(Elle se dirige vers la porte) Jeanne (Yvonne revient vers

И. У.
 - гу на мо - ре по смо - трѣть! И - ди! Прощай по - ка И -
port jecours vite aux nou - vel - les a - dieu! va vi - te, vite Y -

цѣлуетъ Жанну)
Jeanne et l'embrasse)

Ивонна.
Yvonne.

Ж.
J.

- вон - на! Лю-бовь не шут - ка,
voilà ne! l'a-mour rend bê-te

mf *p* *espress.* *cresc.*

И.
Y.

правду го-во-рятъ. Лю-бовь не шут - ка, вотъ по-лю -
cha-unsait ce-la l'a-mour rend bê-te, vois on me

И.
Y.

- бился же Ян - никъ, гу - ля - ка... без - пу - тный вѣдь! А мнѣ!
dit en se mo-quant qu'Jan-nik se-ra mau-vais ma-rê Eh bien!

f *espress.* *mf*

И.
Y.

Ахъ, вѣрь мнѣ Жанна, а мнѣ ми-лѣ-е всѣхъ!
crois moi, ma Jeanne; il m'est plus cher qu'eux tous!

(убѣгаетъ)
(elle sort en courant)

espress. *rit.* *p* *rit.* *pp*

Allegro molto.

(дверь открывается)
(la porte s'ouvre)

Allegro molto.

(дверь закрывается)
(la porte se referme)

Allegro molto agitato.

Жанна (въ глубокой задумчивости)
Jeanne (pensive et abattue)

Allegro molto agitato. (quasi presto)

con dolore

mf

Ж.
J.

Си - рот - ки
0 mal - леи -

Ж.
J.

бѣд - ны - я, си - рот - ки бѣд - ны -
- reux en - fants, ô mal - heu - reux en -

mf espress.

Ж.
J.

- я! Без - по - мощ - ны - я
- fants sans mère et sans

f

Ж.
J.

крош - ки!
ai - rall. - de!

Росо мено.

pespress.

Ж.
J.

Ансога мено. *poco stringendo*

Кто при - го - лу - битъ бѣд - ныхъ дѣ - тей?
Qui sou - tien - dra leurs pas trem - blants?

espress.

a tempo

Ж. *f*
 Кто? Мнѣ жалко ихъ!
 Qui? mon Dieu! que fai -

crescendo
f
sfz

con dolore *mf*

Ж. *re?*
 Си - рот - ки бѣд - ны
 ô mal - heu - reux en -

sfz

Ж. *mf*
 - я, си - рот - ки бѣд - ны - я... Без
 - fants, ô mal - heu - reux en - fants sans

Ж. *rall.*
 - по - мощ - ны - я крош -
 mère et sans ai -

p
sfz

Poco meno. *Ancora meno.*

Ж.
J.

- ки!
- de

Кто ихъ ба - ю - кать пѣ сен - кой
Qui ber - ce - ra les pau - vres or - phe -

pespress.

Ж.
J.

бу - деть?
- lins?

Кто при - о - дѣт - нетъ, при -
qui de la mè - re rem -

string. *mf* *molto*

sfs *sfs* *mf col canto*

Ж.
J.

- грѣ - етъ те - плѣй?
- pla - ce - ra les soins?

Пло - хо безъ
Pau - vres pe -

rit. *p* *f*

Ж.
J.

ма - те - ри,
- tits en - fants!

Пло -
Seuls

più f. *sfs*

Ж.
J.

- хо безъ ма - - - те -
- i - ei bas sans

Ж.
J.

- ри, жалъ - - - ко ихъ!
mè - re sans pa - rents!

Ж.
J.

Жалъ - - - ко ихъ!
Sans sou - tien!

Меню.

Ж.
J.

О - ни тамъ спятъ од - ни
ils sont là - bas dor - mant

Ж.
J.

и ря - домъ съ мерт -
près de la mor

mf *cresc.*

Ж.
J.

- вой!
- te.

f

Ж.
J.

фонарь)
allume une lanterne)

mf

У всѣхъ сво - и пе -
Cha - cun por - te sa

ff *p*

Ж.
J.

- ча - лки и за - бо -
croix dans cet - te vi -

f

Piu mosso. (Molto Allegro.)

(рѣшительнымъ жестомъ распахиваетъ дверь)
(d'un geste résolu elle ouvre la porte.)

Ж. - ты!... e! Ка - ка - я Dieu, qu'il fait

Ж. НОЧЬ! noir! Какъ La

Ж. смерть о - на страш - на! nit sem - ble de plomb!

Ж. (быстро уходитъ) (Elle sort vivement)

№ 12. БУРА.

СИМФОНИЧЕСКАЯ КАРТИНА.

SECONDO.

(Жанна оставляет дверь открытою; дверь бьется во время бури)

Allegro molto e con moto.
crescendo

Piano.

pp (вѣтеръ слабый)

p *f* *sfz* (вѣтеръ сильный) *sfz*

cresc. *ff*

sempre più ff (вѣтеръ все сильнее)

3 (молнія)

Basso

NO 12. LA TEMPÊTE.

TABLEAU SYMPHONIQUE.

PRIMO.

(Jeanne en sortant laisse la porte ouverte, elle est battue par le vent)

Allegro molto e con moto.

Piano.

(vent faible)

f

p

The first system of the piano accompaniment begins with a treble clef and a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The music starts with a *mf* dynamic and a tempo marking of *Allegro molto e con moto*. The right hand features a melodic line with a forte (*f*) dynamic, while the left hand provides a rhythmic accompaniment. A performance instruction *(vent faible)* is placed above the first few measures.

(peu à peu le vent augmente)

The second system continues the piano accompaniment. The right hand's melodic line becomes more active, with a *p* dynamic marking. The left hand maintains a steady rhythmic pattern. A performance instruction *(peu à peu le vent augmente)* is placed above the system.

The third system introduces triplet figures in both hands. The right hand starts with a *ff* dynamic. The left hand also features triplet accompaniment. A performance instruction *sempre più ff* is placed above the system.

(le vent devient de plus en plus fort)

The fourth system concludes the piano accompaniment with a *fff* dynamic. The right hand features a melodic flourish with a triplet. A performance instruction *fff (éclairs)* is placed above the final measures.

First system of musical notation, featuring a piano introduction with triplets and accents.

Second system of musical notation, including the instruction *sempre più cresc.* and a thunder sound effect labeled (ударъ грома) *fff*.

Third system of musical notation, including a lightning sound effect labeled (молнія рыве) *ff*.

Fourth system of musical notation, including the instruction *poco marcato* and a fading sound effect labeled (утихаетъ) *pp*.

Fifth system of musical notation, including the instruction *f marcato*.

Sixth system of musical notation, including the instruction (вѣтеръ мало по малу все слыше).

musical score system 1, featuring treble and bass staves with triplets and dynamic markings *martellato* and *sempre*.

musical score system 2, featuring treble and bass staves with triplets and dynamic markings *più cresc.*, *fff (coup de foudre)*, and *ff*.

musical score system 3, featuring treble and bass staves with triplets and dynamic markings *mf*, *p*, and *(accalmie)*.

musical score system 4, featuring treble and bass staves with dynamic markings *pp*, *cresc.*, and *pp*, and the instruction *(vent faible)*.

musical score system 5, featuring treble and bass staves with dynamic markings *mf*, *p*, and *pp*.

musical score system 6, featuring treble and bass staves with dynamic markings *mf* and *p*, and the instruction *(le vent grandit peu à peu)*.

First system of musical notation. The upper staff is in bass clef with a key signature of one flat and a 2/4 time signature. It features a melodic line with triplets and a dynamic marking of *f sfz*. The lower staff is in bass clef with a key signature of one flat and a 2/4 time signature, providing harmonic support with chords and bass notes.

Second system of musical notation. The upper staff continues the melodic line with triplets and a dynamic marking of *f sfz*. The lower staff continues the harmonic accompaniment with chords and bass notes.

Third system of musical notation. The upper staff includes the instruction *mf sempre cresc.* and features a dynamic marking of *f sfz*. The lower staff includes a *f* dynamic marking and shows a change in the bass line with chords and bass notes.

Fourth system of musical notation. The upper staff features a dynamic marking of *f sfz*. The lower staff includes a *f* dynamic marking and shows a change in the bass line with chords and bass notes.

Fifth system of musical notation. The upper staff is in treble clef with a key signature of one flat and a 2/4 time signature, featuring a melodic line with triplets and the instruction *sempre più f*. The lower staff is in bass clef with a key signature of one flat and a 2/4 time signature, providing harmonic support with chords and bass notes.

First system of musical notation. The upper staff features a melodic line with eighth-note patterns and slurs. The lower staff provides harmonic accompaniment with chords and eighth notes. The key signature has two flats, and the time signature is 2/4. A dynamic marking of *mf* is present in the right-hand section.

Second system of musical notation. The upper staff continues the melodic line with increasing complexity. The lower staff accompaniment includes some sixteenth-note passages. A dynamic marking of *f sfz* is present in the right-hand section.

Third system of musical notation. The upper staff features a dense melodic texture with many slurs. The lower staff accompaniment is more active. A dynamic marking of *f sfz* is present in the right-hand section. The instruction *sempre cresc.* is written in the left-hand section.

Fourth system of musical notation. The upper staff continues with a highly technical melodic line. The lower staff accompaniment features some sixteenth-note passages. A dynamic marking of *sfz* is present in the left-hand section, and *sempre più cresc.* is written in the right-hand section.

Fifth system of musical notation. The upper staff features a complex melodic line with many slurs and a fermata over the final measure. The lower staff accompaniment includes some sixteenth-note passages. A dynamic marking of *sempre più f* is present in the right-hand section.

SECONDO.

(буря со всей силой)

ff martellato accelerando e cresc.

This system shows the beginning of the piece. The right hand has a melodic line with accents, while the left hand plays a rhythmic accompaniment of triplets. The dynamic is *ff martellato* and the tempo is *accelerando e cresc.*

fff con tutta la forza

The second system continues the piece with a more intense dynamic of *fff con tutta la forza*. The left hand features prominent triplet patterns.

This system continues the triplet accompaniment in the left hand, maintaining the driving rhythm.

This system continues the triplet accompaniment in the left hand, maintaining the driving rhythm.

This system continues the triplet accompaniment in the left hand, maintaining the driving rhythm.

triumm triumph fff (ударь грома) p

The final system concludes with a *triumm triumph* section, followed by a *fff (ударь грома)* (thunder) chord and a *p* (piano) section.

(l'ouragan est dans toute sa force)

ff martellato accelerando e cresc.

This system contains the first two measures of the piece. The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand plays a rhythmic accompaniment of eighth notes. The dynamic marking is *ff martellato* and the instruction is *accelerando e cresc.*

fff con tutta la forza

This system contains measures 3 and 4. The right hand continues with slurred eighth notes, and the left hand maintains the eighth-note accompaniment. The dynamic marking is *fff con tutta la forza*.

This system contains measures 5 and 6. The right hand has a melodic line with slurs and accents, and the left hand continues with eighth notes. A dashed line above the staff indicates a measure rest for 8 measures.

This system contains measures 7 and 8. The right hand has a melodic line with slurs and accents, and the left hand continues with eighth notes. A dashed line above the staff indicates a measure rest for 8 measures.

This system contains measures 9 and 10. The right hand has a melodic line with slurs and accents, and the left hand continues with eighth notes. A dashed line above the staff indicates a measure rest for 8 measures.

fff (coup de foudre) 3

This system contains measures 11 and 12. The right hand has a melodic line with slurs and accents, and the left hand continues with eighth notes. A dashed line above the staff indicates a measure rest for 8 measures. The final measure of the system is marked with a fermata and the dynamic *fff (coup de foudre)* and a '3' indicating a triplet.

Жанна возвращается, бережно неся что то под плащомъ.

p *sfz*
еще нѣсколько слабыхъ порывовъ вѣтра.

pp *pp*

Жанна идетъ къ постели.....

p *sfz* *pp*

она раздвигаетъ занавѣски.....

кладетъ свою ношу на постель.....

mf espress.

заботливо укрываетъ.....

sfz *p espress.*

она снимаетъ плащъ, ставитъ фонарь и закрываетъ дверь.

pp *rallentando* *ppp*

Jeanne rentre portant avec soin un fardeau sous son manteau.

encore quelques faibles coups de vent....

Jeanne va droit au lit....

elle ouvre les rideaux....

elle dépose son fardeau sur le lit....

le couvre avec soin....

Meno.

elle enlève son manteau, dépose sa lanterne et ferme la porte.

Andante con moto.

(расстреляно)
(avec agitation.)ЖАННА.
JEANNE.

Бо-же, что сдѣла-ла! Мой бѣднѣй
Dieu!... qu'ai je fait?... malheureux ma-

Andante con moto.

Piano.

f pp

мужь! Но-рикь! Мой бѣднѣй мужь! и такъ за боть по
- ri No-rik moi pauvre a-mi De-jà la vie est

гор-ло... Ло... весь день въ ра-бо-тѣ... на плечахъ семья. Знать
lour-de pour sa fa-mil-le jour et nuit peinant, et

ма-ло все? Я но-вѣ-ю за-бо-ту е-му не-
moi sa fem-me je mets sur ses é-pau-les un pou-veau

Allegro.

Ж.
J.

- су!
poids!

Пус-кай при-бьетъ ме-ня!
et s'il me bat pour ça,

Allegro.

fff *trepitoso* *ff* *f* *mf* *marcato* *f sfz*

Ж.
J.

f *più f*

И я ска-жу: ты правъ, ты правъ! За
je lui di-rai: bats moi, bats moi! je le mé-

più f *sfz* *sfz*

Più mosso.

Ж.
J.

ff

дѣ - - - - - ло!
ri - - - - - te!

Più mosso.

ff шумъ и порывъ вѣтра.
on entend de nouveau le bruit du vent.

Ж.
J.

Più mosso.

sfz *sfz* *sfz*

Жанна идетъ къ двери и слушаетъ вѣтеръ
Jeanne va vers la porte et inquiète écoute le vent!

Ж.
J.

Allegro molto (quasi presto)

fff

Ж.
J.

на улицѣ голоса: сюда, *molto agitato*
 сюда, лодку!... и т. д. **Recit.**

on entend des cris: au secours, au secours, ici! un bateau etc. etc.

Кричатъ? Что тамъ? У-мо-ря э-ти кри-ки! Тамъ
des cris là-bus des cris là sur la grè-ve un nau-

fff

съпорыгомъ отчаянья
dans un élan désespéré

Ж.
J.

гиб - нуть!
fra - gel...

ff *f*

Ж.
J.

tento

Гос - по - ди!
Dieu puis - sant!

mf

Molto andante.

Ж.
J.

О все-силь-ный Тво - рецъ! Ты сво-ей ру - кой
Que ta main sur les flots é - vi - tant la mort.

Molto andante.

mf sfz *p espress.* *sfz*

Ж.
J.

имъ на-деж - ный путь у - ка - жи до - мой!
dans les noirs sil - lons, le ramè - ne au port!

sfz *mf* *f*

marcato

Ж.
J.

Воз-вра-ти мнѣ е - го, воз-зра-ти ско - рѣй,
que vers nous, mon No - rik, par ta main qui - dé,

sfz

Ж.
J.

по-ща-ди от - ца для е - го дѣ - тей!
près des siens ren - trant soit en - cor sau - vré!

mf *cresc.*

sfz

Ж.
J.

Нѣтъ, не вѣсилмахъ я ждать! Я бѣгу къ те - бѣ,
re- viens, vi - te No - - rik! *viens à moi No - rik!*

Ж.
J.

я бѣгу къ те - бѣ! Мой Но - рикъ, Но - рикъ!
je n'ai plus de for - - ces. oui je cours à toi!

Ж.
J.

бросается къ двери
elle s'élançe vers la porte

От - зо - висъ, от - зо - висъ!
ré-ponds à mon ap - pel!

Ахъ! *La porte s'ouvre brusquement, sur le seuil apparaît Norik ruisselant sous la pluie.*
Ah!

дверь распахивается. На порогѣ Но - рикъ, весь забрызганный водой!

Норикъ. Recit.
Norik.

Жанна бросается ему на грудь почти не помня себя отъ радости и волненья.
Jeanne pleine de joie et d'émotion tombe dans les bras de son mari.

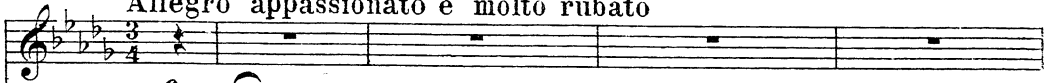
Съ то - бой го - люб - ка!
c'est moi ma fem - me!

Мы ед - ва спас - ли - ся!..
J'ai bien cru te per - dre!..

Норикъ беретъ жену въ объятія съ сильною страстью
Norik prend sa femme dans ses bras et la serre passionnément

Allegro appassionato e molto rubato

ЖАННА.
JEANNE.



НОРИКЪ.
NORIK.



Род - на - я, ты здѣсь, на гру - ди ты мо - ей,
O femme en tes bras je re - viens au bon - heur,

Allegro appassionato e molto rubato

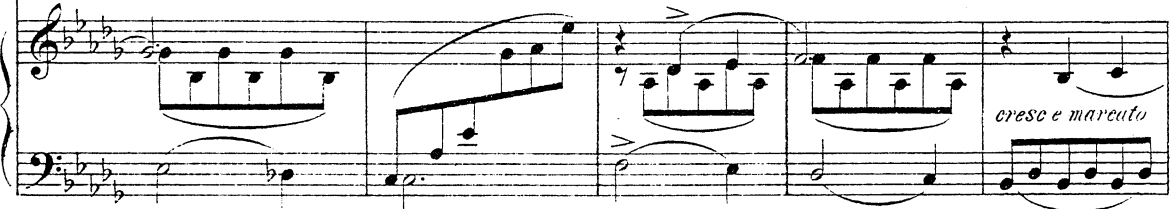
Piano.



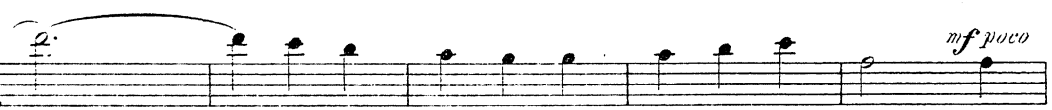
Н.
 N.



на гру - ди ты мо - ей, ЛЮ - бовь
je re - viens au bon - heur. Du sombre



Н.
 N.



по - бѣ - ди - ла пу - чи - ну мо - рей и
ou - ra - gan notre a - mour est vain - queur; heu -



Н.
 N.



сно - ва я ви - жу нашъ мир - ный при - ютъ и
- veux de ren - trer à notre hut - ble fo - yer; je



ssionato poco a poco allarg.

H. N. *f f*

сча - стья го - ря - чи - я сле - зы бѣ - гуть! И
sens dans les yeux de doux pleurs me mon - ter et

Molto meno. (Adagio)*espress.**rall.***Tempo I. (Allegro)**

H. N. *p*

какъ я бо - роля, и какъ я страдалъ, за - бы - лось лишь го - лось я
tran - ses mor - telles d'un cœur aux a - bois, j'ai tout ou - bli - é puis-que

Molto meno. (Adagio) **Tempo I. (Allegro)**

mf espress. *p col canto* *p*

H. N. *f ff*

твой у - слы - халъ, за - бы - лось все!
fin je te vois! j'ai tout ou - bli - é!

Жанна. con passione**Jeanne. ff**

H. J. *ff*

О, МИЛЫЙ, ТЫ здѣсь, ТЫ ПОДЪ КРОВОМЪ РОД - НЫМЪ,
No rik bien ai - mé, te voi - la pres de moi,

H. N.

ff *f* *espress.*

Ж.
С.

ты сно-ва со мной и сер-
te voi - la près de moi, mon cœur

più f

espress.

Ж.
С.

це за-би-ло-ся вь-стѣ сътво-имъ, те-
près du tien bat pal - pi - te d'é - moi c'est

mf

f marcetissimo

Ж.
С.

- бя мо-и ру-ки лас-ка-ють и жмутъ, и
toi mon No - rik don - ne moi ton bai - ser, je

mf

Ж.
С.

сча-стья го-ря-чи-я сле-зы бѣ-гутъ, и
sens dans les yeux de doux pleurs me mon - ter mor -

Норикъ. *Norik.*

poco a poco allargando e crescendo appassionato

f *mf*

mf

И
et

poco a poco allargando e crescendo

f *ff*

Molto meno (Adagio) *rall.* Tempo I (Allegro)

Ж. *p*
 всечьмъ бо - лъ - ла тре - вожной ду - шой за - былось, лишь го лось у
tel - les an - gois - ses d'un coeur aux a - bois j'ai tout ou - bli - é puis qu'en -

Н. *p*
 какъ я бо - ро - лся и какъ я стра - даль, род - на - - я, за -
transes mor - tel - les d'un coeur aux a - bois à Jean - - ne j'ai

Molto meno (Adagio) *rall.* Tempo I (Allegro)

mf espress. *p col canto* *p*

Ж. *f*
 слы - ша - ла твой! За - бы - лось все,
fin je te vois! j'ai tout ou - bli - é

Н. *f*
 - бы - лось все, лишь го - лось твой у - слы - халь!
tout ou - bli - é aux sons de ta dou - ce voix

f *f*

Ж. *rit.* *ff* *a tempo*
 за - бы - лось все!
No - rik No - rik!

Н. *ff* *f* *con passione*
 Ахъ, Жан - на, другъ! Со мной ты, со
viens près de moi! Te voir, t'en -

rit. *a tempo*

ff *f*

Н.
С.

Н.
У.

con
f

Да,
Те

МНОЙ ТЫ ТЫ здѣсь, на гру - ди ты мо - ей!
- ten - dre nos crain - tes à deux dis - pa - rais - sent.

Allargando

Н.
С.

Н.
У.

passione

ми - лый, съто - бо - ю, те - бя мо - и ру - ки лас -
voir, t'en - ten - dre! C'est toi, oui mes mains te ca -

Allargando

a tempo

Н.
С.

Н.
У.

f con passione

ка - ють! Со мной ты, со
- res - sent! avec élan Te voir, t'en -

ff

Со мной, со мной род -
T'en - ten - dre, te voir o

a tempo

Ж.
J.
Н.
N.

-мной ты, те-бя мо-и ру-ки лас-ка-ютъ, со-
-ten dre nos crain-tes à deux dis-pa-raîs sent mon

-дна я, ты здѣсь, на гру-ди ты мо-ей, со-
Jean ne nos crain-tes à deux dis-pa-raîs sent d'o-

cresc. e agitato *allargando*

Ж.
J.
Н.
N.

-мной ты, со-мной ты, со-мной ты подъ кро-вомъ род-
coeur bat pal-pi-te mon coeur bat rem-pli d'al-lé-

-мной ты, со-мной ты, ты здѣсь, на гру-ди ты мо-
mour tu brûlant mon coeur bat rem-pli d'al-lé-

allargando

ff *f* *a tempo*

Ж.
J.
Н.
N.

-нымъ. Но-рикъ, мой ми-лѣй, те-
gres-se. No-rik, je t'ai me! C'est

-ей. Род-на я, род-на
gres-se. O Jean ne, ma fem-

a tempo

allargando *ff* *appassionato*

Ж. - бя мо - и ру - ки лас - ка - ютъ! Но - рикъ!
 toi, oui mes mains te ca - res - sent! No - rik!

Н. - я, со - мной, на гру - ди ты мо - ей, со -
 me ô Jean ne mon coeur bat près du tien! D'a -

allargando *ff*

a tempo *f* *Più mosso.* *sempre*

Ж. Ахъ! Да сно - ва съто - бо - ю подъ
 Ah passion mon coeur en é - moi bat en -

Н. - мной ты. со - мной ты! Ты
 - mour tu. bru - lant! D'a -

a tempo *f* *Più mosso.*

accelerando e agitato *sempre appassionato*

Ж. кро - вомъ роднымъ! Те - бя мо - и ру - ки лас -
 cor près du tien! Mon coeur bat rem - pli d'al - le -

Н. сно - ва со - мной, на гру - ди ты мо - ей, ты со -
 - mour, oui d'a - mour mon coeur bat près du tien, bien ai -

accelerando e agitato

Meno. *rall.* *ff* *lungo* *rit.*

Ж. J. *ff* *rit.*

ка ютъ, лас ка ютъ. Но рикъ, ты со -
gres se chère a me No rik en tes

Н. N. *ff* *rit.*

мно ю род на я, род на я, ты
- mé e, ma Jean ne, ô femme en tes

Meno. *col canto*

ff *rall.* *lungo*

sfz

Темпо I.

Ж. J.

мно́й, ты подъ кро - вомъ род - нымъ, ты сно - ва со -
bras je re-viens au bon - heur je re-viens au bon -

Н. N.

здѣсь, на гру - ди ты мо - ей, ты сно - ва со -
bras je re-viens au bon - heur je re-viens au bon -

Темпо I.

ff

Ж. J.

- мной, лю - бовь по - бѣ - ди - ла пу -
- heur Du sombre ou - ra - gan notre a -

Н. N.

- мной, на гру - ди ты мо - ей, да, ты
- heur Du sombre ou - ra - gan notre a -

f marcattissimo

Ж. J. *f*
 - ЧИ - НУ МО - РЕЙ И РЯ - ДЫШ - КОМЪ БЬЕТ - СЯ СЕР -
 - *mour est vain queur; c'est toi mon No - rik don - ne*

Н. N.
 СНО - ВА СО МНОЙ И СНО - ВА Я ВИ - ЖУ НАШЬ
 - *mour est vain queur; heu - reux de ren - trer a notre*

Ж. J. *più f* *poco appassionato* *a*
 - ДЕЧ - КО СЪТВО - ИМЪ И СЧА - СТЬЯ ГО -
 - *moi ton bai - ser, je sens dans les*

Н. N. *più f*
 МИР - НЫЙ ПРИ - ЮТЬ И СЧА - СТЬЯ ГО -
 - *lut - ble fo - yer je sens dans les*

Ж. J. *poco* *allargando* *e* *crescendo* *f*
 - РЯ - ЧИ - Я СЛЕ - ЗЫ БЪ - ГУТЬ И
 - *yeux de doux pleurs me mon ter! mor -*

Н. N. *poco* *allargando* *e* *crescendo* *f*
 - РЯ - ЧИ - Я СЛЕ - ЗЫ БЪ - ГУТЬ И
 - *yeux de doux pleurs me mon - ter! et*

Molto meno. (Adagio)

Ж. *sempre f* *rall.* *p* **Темпо I.**

Ж. все, чѣмъ бо - лѣ - ла тре - вож - ной ду - шой, за - бы - лось, лишь
tel - les an - gois - ses d'un cœur aux a - bois, j'ai tout ou - bli -

Н. *rall.* *p* **Темпо I.**

Н. какъ я бо - рол - ся и какъ я стра - далъ Род - на -
tran - ses mor - tel - les d'un cœur aux a - bois ô Jean -

f espress. *p* *rall.* *mf*

Ж. го - лось у - слы - ша - ла твой, за - бы - лось все!
é puis qu'en - fin je te vois, j'ai tout ou bli - é!

Н. *f*

Н. - я лю - блю те - бя, лю - блю, лю - блю те -
- ne j'ai tout ou - bli - é aux sons de ta dou - ce

Ж. *ff rit.* *lungo*

Ж. Но - рикъ, другъ мой, я лю - блю те -
Oui dans tes bras, je re - viens au bon -

Н. *ff*

Н. - бя! Род - на - - я со мной, здѣсь со
voix! ô Jeanne, ange ai - mé, en tes

Ж. *rit.* *a tempo* *rit.*
 - бя! *heur!* Другъ мой со мно - ю, о -
dans tes bras mon No - rik, je re -

Н. *rit.* *a tempo* *rit.*
 мной, на гру - ди ты мо - ей, ты сно - ва со мной
bras je re - viens au bon - heur je re - viens au bon heur.

Ж. *rit.* *a tempo*
 - пять со мной! Другъ мой!
viens au bon - heur! No - rik!

Н. *rit.* *a tempo*
 Другъ мой!
Amge ai - mé!

Ж. *ff* *Presto.*
 - пять со мной! Другъ мой!
viens au bon - heur! No - rik!

Н. *ff* *Presto.*
 Другъ мой!
Amge ai - mé!

Ж. *fff*

Н. *fff*

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНАЯ СЦЕНА. №14. SCENE FINALE.

Allegro con moto.

НОРИКЪ.
NORIE.

Piano.

Allegro con moto.

А ты что дѣлала другъ мой?
Et toi? ma Jeanne qu'astu fait?Жанна. (смущенно)
Jeanne. (gênée)

Н.
N.

Дѣ - той ба - ю - ка - ла... MO -
J'ai pri - é Dieu pour toi crain -

p

Ж.
J.

- ли - лась... да слу - ша - ла, какъ мо - ре
ti - ve aux bruits stri - dents de la tem -

mf

Ж.
J.

зли - лось. Ску - ча - ла по те
pé - te Pen - sant tou - jours à

f *rallentando*

Росо мено.

(очень робко и не поднимая глаза на мужа)
(avec crainte et sans oser lever les yeux sur son mari)

Ж.
J.

бѣ род - ной!
toi No - rik! А
au

Росо мено.

p marcato

sfz

p

Ж.
J.

зна - ешь ты?
fait, sais tu? Со - сѣд - Ра
no - tre voi

p

sfz

Ж.
J.

на - ша, бѣд - няжка Мар - се - ли - на, вѣдь у - мер - ла...
si - ne la pau - vre Mar - ce - li - ne est morte hi - er

mf marcato

pp

Норикъ (угрюмо сры
Norik. rudement en

Ж.
J.

двоихъ си - ротъ о - ста - ви - ла безъпропи - та - нья... Чортъ по - бе - ри!
lais - sant tout seuls deux pau - vres or - phe - li - us - sans ai - de Dia - ble, dia - ble!

poco a poco rall.

col canto

ff

H. N. *pp*

Плохо - е дѣ - ло! Да! плохо - е дѣ - ло!
mauvaise af - fai - re! Oui, si - chue af - fai - re!

H. N. *sotto voce pp*

Жанна. (въ сторону)
Jeanne. (à part)

Бо-же!
Sainte Vier-ge!

Что скажетъ онъ?
que va-t-il me di - re?

p decresc. e rall. ppp

Норикъ
Norik

У насъ то две - е на плечахъ, а взять е - ще — четвер - ка
Dé - jà sur le dos deux en - fans, pour - vir ceux là... la tâche est

H. N. *Pin mosso. p*

бу - деть!
lour - de!

И такъ
sou - vent

Pin mosso. sfz marcato

Rall. a tempo rit. molto

H. V. *когда уловъ плохой, сидимъ безъ*
la pêche étant mau - vai - - se, sans rien man -

Rall. a tempo rit. molto

Жанна (второму)
 Jeanne (à part) *sotto voce*

H. V. *О Боже! Что скажетъ онъ!*
Sainte Vier-ge! que va-t-il me - di - re?

у-жи-на по-рой.
 -ger, nous nous cou - chons.

Allegro giusto. Норикъ.
 Norik. *f*

H. V. *Да тутъужь Бо-жі-я ру-ка:*
La main de Dieu conduit tout ça

Allegro giusto.

H. V. *Е-го пре-мудрость ве-ли-ка.*
Et sa sa-gesse est in-fi-ni

molto espress.

H.
N.

mf

За-чѣмъ Онъ взялъ у кро-шекъ мать,
Pour quoi lais - ser deux or - phe - lins?

portamente

H.
N.

за-чѣмъ? Съ тобой намъ в - то не по - нять!
pour quoi? pour nous c'est bien dur à com - pren - dre!... il faut être

ppp col canto

H.
N.

- у - ки на - до знать! И - ди, же - на, и - ди къ нимъ, имъ страш -
un sa - vant pour ça! Va les chercher là - bas ou vi - te ils auront peur

Molto allegro.

H.
N.

но - сѣмер твой тамъ од - нимъ.
tout seuls près de la mor - te

Molto allegro.

sffz (порывъ вѣтра)
f (coup de vent)

sffz

H.
N.

mf

Ты слы - шишь?
E - cou - tet!

sfz

sfz

H.
N.

f

Слы - шишь?
fem - me!

più f

Въдверь сту - чат - ся къ намъ!
Qui frappe à la por - te?

mf

cresc.

ff

H.
N.

parlando

Слы - шишь,
Fem - me!

ff

Въдъ э - то
la pau - vre

Meno.
sotto voce
mf

Meno.

fff

pp

sfz

H.
N.

sempre allargando

мать сту - чит - ся тамъ!
mor - te frappe i - oi!

cresc.

col canto

f

sfz

sfz

sfz

Allegro maestoso.

H. N. *f* *p*

От-кро-емъ дѣ-тѣмъ домъ мы свой, пус-кай взро-стутъ
Ou-rons la porte aux deux en-fants; *aux or-phé-lins,*

Allegro maestoso.

ff *ff*

Più mosso.

H. N. *f*

од-ной се-мьей! И-ди-ту-
don-sons a-bri. *la vi-te*

Più mosso.

f

agitato.

H. N. *p* *f*

-да, же-на, и-ди-жь! Чтожь ты ни
vi-te les cher-cher! *tu res-tes*

f

H. N. *f*

съмъ-ста и мол-чишь? Про-вор-нѣй ты въ дру-гі-е
là, mais qu'as tu done, *pour-quoi ne me ré-ponds tu*

Molto tranquillo. (quasi lo stesso tempo)

(Жанна обнимаетъ его, ведетъ къ постели, раскрываетъ пологъ и указываетъ на спящихъ
(Jeanne l'entourent de ses bras le mène vers le lit d'où elle ouvre les rideaux et lui montre les enfans)

H.
N.

дни!
pas!

Molto tranquillo. (quasi lo stesso tempo)

f

p armonioso

дѣтей!
dormant) Жанна.
Jeanne.

Смoт-ри-сю-да!
Vois, vois No-rik!

Смoт-ри, ужь здѣсь о-
ils sont i-ci de-

a piacere

p

col canto

Andante.

(Норикъ наклоняется, смотритъ на спящихъ дѣтей, потомъ бросаетъ на жену долгій, любовный взглядъ
(Norik se penche sur le lit et regarde les enfans qui dorment, jette un long regard d'amour sur sa femme et

H.
J.

-ни!
jà!

armonioso

ppp

и раскрываетъ объятія. Жанна падаетъ къ нему на грудь.) (Занавѣсъ опускается очень медленно)
(l'attire doucement sur sa poitrine, Jeanne lui rend son étreinte.) (Le rideau s'abaisse très lentement)

pp

ff

КОНЕЦЪ ОПЕРЫ.
FIN DE L'OPERA.